

# Fuellas

I.S.S.N.: 1132-8452 • Publicación bimestral en aragonés de cultura, luenga e literatura •  
• 37<sup>ena</sup> añada • lumero 230 • nobiembre-abiento 2015 • Pre: 3 euros •

ALFONSO PALOMARES      JORGE ASÍN      FRANCISCO FRAGUAS  
PEPIN BANZO      JAVIER CORONAS      SHO HAI

## EL Bandido Cucaracha

la película

un Film de  
Héctor Pisa y Juan Alonso



ARAGON TV



O *Bandido Cucaracha* ye o primer largometraje feito en aragonés. S'estrenó a ber-sión en ista luenga ro día 18 d'abiento en o teyatro Olimpia de Uesca, con una dentra-dá d'arredol de zien presonas, que aplaudioron "a rabiar" en rematar a zinta, aprezian-do ro treballo feito por Héctor Pisa e Juan Alonso con una ampla colla de colaboradors.

**FUELLAS. Publicación bimestral en aragonés de cultura, luenga e literatura, creyata en 1978. Organo de comunicación d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.**  
**I.S.S.N.: 1132-8452. 36<sup>ma</sup> añada • lumero 230 nobiembre-abiento 2015. Pre: 3€**



**Redacción e almenistrazióñ:** Abenida de Os Danzantes, 34, bajo. 22005 Uesca / Trestallo postal 147. E-22080 Uesca (Aragón, España). Telefono e facs: 974 231 513. Corr.el: cfa@consello.org//Fuella.el: www.consello.org

**Edita:** Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (Lumero de Rechistro d'Interpresas Editorials: 2.281/81).

**Imprentazióñ:** Imprenta La Encarnación, S. L. c / Algás-car, s/n, 22004 Uesca. Deposito Legal: Hu-512-79.

**Enfiladura:** Amaya Gállego Lamarca.

**Secretaría de Redazión:** Paz Ríos Nasarre.

**Almenistrazióñ:** Chorche Escartín Guillén.

**Consello de Redazión:** Santiago Bal, Zésar Biec, Antón Eito, Chesús L. Gimeno, Alberto Gracia, Víctor Guiu Aguilar, Chusé I. Nabarro, Óscar Latas, Chusé Antón Santamaría, Rafél Vidaller.

**Acotrazio e correzzions:** Ana Cris Vicén, Chusto Puyalto.

**Debuxos:** Chesús Lorién Gimeno Vallés, Chesús Salcedo Ferra.

**Fotos:** Tresa Estabén, Rafél Vidaller, Zésar Biec.

**CONDUZIÓNS:** Trestallo postal 147. E-22080 Uesca.

Telefono e facs: 9774 231 513. Corr.el: cfa@consello.org

**CONDUTA AÑAL (Fuellas + Luenga & fablas):** 30 euros. Pre de lumero escabaldato de *Fuellas*: 3 euros.

**TA FERA CONDUZIÓN:** Nimbiar o nombre e l'adreza, chunto con os diners d'a conduzión (por meyo de cheque u talón bancario u chiro postal). U millor: nimbiar una fuella con autorización ta que o CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA cobre a conduta por banco (no olvidar os datos presonals, l'adreza d'o banco e o lumero d'a cuenta corrién, a calendata e a firma).

**OS TREBALLOS** que se nimbien ta ra suya publicación podrá estar refusatos por o Consello de Redazión u acotraziatos en aspeutos formals. Os testos ta "informazions curtas" han d'estar d'entre 5 e 15 ringleras, con redazión periodistica e ochetiba. Os treballos, as rezensions e os testos de creyazión literaria pueden tener de 1 a 3 fuellas. Os artículos d'opinión, una fuella. De o dito en os escritos firmatos l'único resposable ye o suyo autor u a suya autora. A rebista no comparte nezesariamén as suyas afirmazions. A opinión d'a rebista biene expresata, en o suyo caso, en o Editorial.

Si bel leutor u bella leutora troba bella cosa intresán en ista publicación e deseja fer treslazión d'ixo por bel meyo mecanico u eleutronico, por fotocopia, u cualsquier atro prozedimiento, ye espresamén autorizato/a á fer-lo, sin atra condición que cuaternar a suya prozedenzia.

## ENDIZE

### Autualidá

<i>Informazions curtas</i> .....	3-9
GÁLLEGO, Amaya: <i>Comparezenzia en as Cortes d'o Direutor Cheneral de Politica Lingüistica</i> ..	10
<i>XXX Asambleya Cheneral d'o CFA</i> .....	11
BANDRÉS, Iris: <i>L'aragonés fa traña en a escuela</i> .....	12

### Treballos

SANTAMARÍA, Chusé Antón: <i>Esprisions de casa nuestra</i> .....	14-15
--	-------

NAGORE, Franco: <i>Bocables aragoneses en No eres de Huesca si no...</i> .....	16-21
--	-------

VIDALLER, Rafel: <i>Aurons</i> .....	22-25
--------------------------------------	-------

### Creyazión literaria

RAMÍREZ, Ánchel: <i>Tierras d'o Ebro</i> .....	26-29
--	-------

### Colaborazions

QUINTANA, Artur: <i>De dol i de sol</i> .....	30
---	----

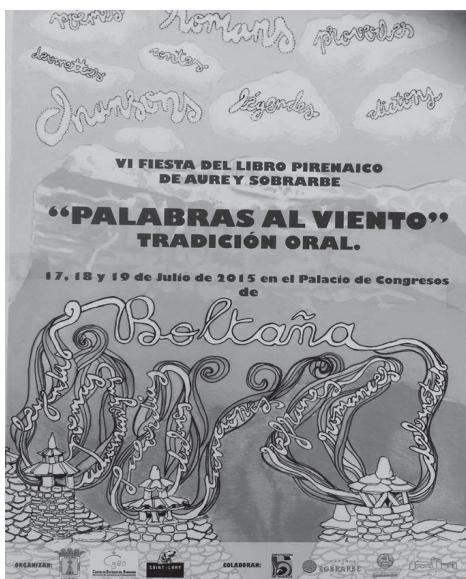
### Clamamientos

VII Trobada d'Estudios e Rechiras arredol d'a Luenga Aragonesa e a suya Literatura.....	31
---	----

## INFORMAZIONS CURTAS

### Fiesta d'o libro pirinenco d'Aure y Sobrarbe

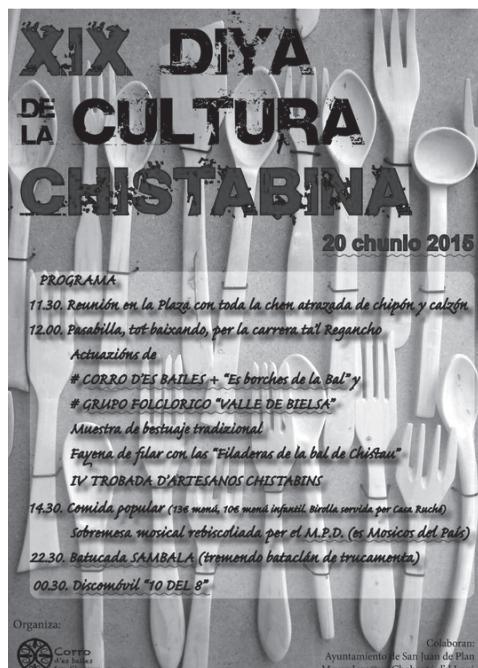
Bi abió conferenzias, chen recontando falordias, mosica, esposizions, presentazions de muitos libros... Tot en ista VI Fiesta d'o libro Pirinenco que se fa cada añada u bien en Saint-Lary u bien en Boltaña. Ista begada estió en Boltaña; tres días con más de bente stands en o suyo Palazio de Congresos. Os conziertos de *La Caja* que i plegó dende Samianigo e de os *Chanteurs Montagnards Arieles* rematoron dica l'añada benién ista intresán trobada. [Amaya Gállego]



### XIX día d'a Cultura Chistabina

Fa bellas añadas una colla de mullers d'a Bal de Chistau fazió un zereño treballo ta trobar os antigos danzes e o bestugario d'as chens de istos puestos e asinas plegar á tornar-los-ie. Dende ixe inte, cada estiu, a chen de ista Bal d'o Perineu altoaragonés, fa una de as suyas fiestas más intresáns á ran sociolochico y antropolochico. Son os Mayordomos y Mayordomas, O Corro d'Es Bailes y o Consello de San Chuan de Plan os que cada añada, fan iste Diya d'a Cultura Chistabina. De maitins as carreras de iste lugar en son plenas de as chens d'a Bal e de muitos toristas

que se i son amanatos ta conixer as tradizions, os danzes, etz. de una d'as Bals d'o nuestro Perineu que millor ha sabito cosirar a suya Istoria. Bi ha tamién ta rematar a fiesta, una trobada d'artesanos chistabins an trobamos os productos d'a Bal de Chistau e os diferens treballos que feban as suyas chens. [Amaya Gállego]



### A D.O. Somontano embrecata con l'aragonés

O Gubierno d'Aragón ha premiado a ista D.O. altoaragonesa por a suya difusión d'a luenga aragonesa. Asinas, José Ignacio López Susín, Direutor Cheneral de Política Lingüística d'o Gubierno d'Aragón y Mayte Pérez, Consellera d'Educación y Cultura de iste Gubierno, estión iste agüerro en as suyas instalazions ta trasmitirles o suyo goyo e o suyo agradeximiento por a promoción y a esfensa que'n fan d'una d'as luengas más menazatas de Europa. Son más de trenta as marcas de binos e otros produtos que dintro de ista D.O. d'o Somontano, tienen os suyos nombres en aragonés, e isto, chunto á ra salida que tienen á ran internacional ye una zereña y embrecata luita por l'aragonés. A Consellera agradexió a demostrazión que fa

toz os días ista Denominación d'Orichen por dixar platero que “l'aragonés ye util tamién ta ras empresas e cualesquier mena de negocio”. [Amaya Gállego]

## Segunda edición de “Luna que no ye Luna”

Uesca acullió ros primers días d'otubre a presentazión de uno d'os libros más leyitos d'a luenga aragonesa. Estió muita ra chen que s'amanó dica ra Librería Anonima de ixá ziudá ta beyer-ie á Anchel Conte, autor d'o libro. Ye ista ra reedición d'o poemario bilingüe publicato fa bellas añadas por Eclipsados e que agora ha recuperato e reeditato un nuebo sello editorial d'a man de María Heredia. Aumentata con nuebos poemas e nueba introdución, ista segunda edición de “Luna que no ye Luna”, reculle setanta y cuatro poemas feitos entre as añadas 2011 e 2013 en os que o conoxito escritor, berso á berso, nos en fa un polido presén pleno de sentimientos de aimor, desaimor, ausenzia etz en uno d'os libros de poesía millor baloratos d'a literatura en aragonés. Os libros del Gato Negro, fica asinas en as carreras, o suyo primer tetulo como editorial, enzetando un camín de raso embrecato con a cultura aragonesa. Antimás de Uesca, otros puestos como Laspuña, L'Aínsa, Balbastro, Valenzia, Barzelona, Samianigo... acullón o zaguer agüero a obra de ieste reconoxito e intresán escritor aragonés. A edición, bilingüe en aragonés y castellano, amanará ra luenga aragonesa á letores que no la'n conoxen, amplando de ista traza ra suya difusión e normalización. [Amaya Gállego]

## Nuebo lumero d'a rebista Alazet

Ya tenemos entre as mans o zaguer exemplar d'*Alazet. Revista de Filología*, 26 (2014) que publica o Instituto de Estudios Altoaragoneses toz os años. Como ye costumbre, i trobamos buena cosa de treballos e articlos sobre a nuestra luenga de gran calidá e rigor zientífico.

Os treballos que i amanixen son: BENÍTEZ MARCO, M.<sup>a</sup> Pilar, «Otra pionera en el estudio del aragonés y del catalán de Aragón: Adoración Solans Cortina», CORTÉS VALENCIANO, Marcelino, «Una peculiar



serie toponímica sobre CASTELLUM, CASTRUM en el nordeste peninsular», LATAS ALEGRE, Óscar, «Los primeros estudios desde Cataluña sobre el aragonés», LÓPEZ SUSÍN, José Ignacio, «Vientos racionalistas: el proceso de sustitución del aragonés en el siglo XIX», NAGORE LAÍN, Francho, «La identidad dialectal de Fañanás/Fañanars (Somontano de Huesca): vocabulario y otras notas lingüísticas», VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús, «Documentos notariales tensinos del siglo XV redactados en aragonés (VI): año 1443 (octubre) y 1450» e a reseña de SÁNCHEZ IBÁÑEZ, José Ángel, «A vueltas con la Campana de Huesca: leyenda, historia, cantar, reseña a Miguel Martínez Tomey, A Campana de Uesca: razón d'Estado aragonesa / La Campana de Huesca: razón de Estado aragonesa».

Asinas cal fer: treballando en beras sin reblar por l'aragonés. Tos animamos a que los leigaz e los disfrutez. [C. R.]

## Gourette

Amanixe una nueba asoziazión ta balurar o patrimonio lingüístico en l'atro costato de os Perineos: “*Chourmo Perineus*”. A faina prebista ye bien angluziosa: reyalizar autibidaz culturals, desanchar a zona d'autuazión, refirmar una colla de teyatro musical e creyar un Festibal en do s'achunten toz os esfuerzos. [Chusé A. Santamaría]

## Monein

En o zaguer trimestre d'ista añada una colla de chobenalla s'ha embrecato en una autibidá que consiste en recountar e representar istorietas en franzés y en oczitano. En o programa tres cuentos bilingües que se desarrollarán en a Sala de Tiempo Libre: *La hada deu nenufa daurat. Las reinas sopatardas. Lo mainadot deus uelhs blus.* [Chusé A. Santamaría]

## La Setmana

Ye un semanario oczitano que amanxió en 1995 e que pasa por una situazion una miqueta complicata. Iste periodico d'informazion cheneralista, que replegó a torcha de "La bouts de la térra" (rebista rechional de 1910), amenista alredor de 400 nuebos sozios agora en tiene unos 700- ta poder resoflar millor en a custión de os diners. [Chusé A. Santamaría]



## Uesca: Chornada por l'aragonés

Organizata por o Ligallo de Lugar de CHA, se fazió ro día 8 de nobiembre en a Plaza d'o Mercato de Uesca una Chornada por l'aragonés. L'orache acompañó, pos estió ro zaguer día de sol antis que a boira tapase o sol. Bi abió botiguetas de libros en aragonés (entre atras, una de Publicacions d'o Consello d'a Fábula Aragonesa), chambretas, apegallos, cataticos en aragonés e produtos aragoneses, como *Frixen* (a "cola aragonesa"). Alberto Gracia contó un cuento en aragonés sobre dos onsos. Mauricio Delgado, que estió presentato por Francho Marcén, charró d'a suya obra *A Batalla de Sibirana*, nobela d'abenturas que ye tenendo una gran azeutación. Amenoron

a chornada "Os chufladors" de Tauste con mosica d'a tierra. Á partir d'a meya ta ra una se fazieron dos mesas redondas sobre "pulitica lingüistica" en a bodega de A Confianza. En a primera partiziporon: José Ignacio López Susín, Direutor Cheneral de Pulitica Lingüistica, Francho Nagore, Direutor d'o Diploma d'Espezializazion en Filolochía Aragonesa (Unibersidá de Zaragoza), e Chabier Vicente, en representazion d'o grupo monezpal de "Huesca sí puede" en o Conzello de Uesca. En a segunda, Chusé Raúl Usón, de Xordica Editorial, en representazion d'a SLA, Francho Rodés, en representazion d'o EFA, e Chusé Inazio Nabarro, como Presidén d'o Consello d'a Fábula Aragonesa. No bi abió guaire tiempo ta fer coloquio, pero estió pro ta que quedasen bisteras as posizions de cada uno. Agora a chen que bi asistió ya sape á qué atener-se. Continó a chornada con una chenta en a mesma bodega de A Confianza, que remató con bellas interpretazions seleutas de "Os chufladors". As botiguetas encara estioron en a plaza dica ras cuatro e meya d'a tardi. Felicitazions á CHA de Uesca por a suya iniciativa, pos aduyó a fer bisible l'aragonés un poquet más. [Chusto Puyalto].



Maite Estabén en a botiguetas d'o Consello. [Foto feita por Rafel Vidaller]

## Sallén: entrega d'o XII premio "Luis del Val"

Con a presenzia d'o escritor que da nombre á o premio, se fazió ro día 24 d'otubre en Sallén (Alto Galligo) a entrega d'os premios d'o XII "Concurso de Relatos Curtos ta contar en Tres Menutos", que fa o conzello de Sallén con a colaboración d'o "Grupo de Lectura". L'auto d'entrega se tenió en o conzello a ras güeito d'a tardada e bi yeran o churato gran de Sallén, Jesús Jericó, e o conzellero de cultura, Armando Urieta, asinas como a presidenta d'a Comarca Alto Galligo, Lourdes Arruebo, e a consellera comarcal de Cultura, María Jesús Acín. A beilata la enfiló a periodista Mercedes Portella. Os autors gandors leyeron os suyos treballos antis de recullir os premios: en castellano, Patricia Collazo, d'Alcobendas (Madrid), con o relato "En dos dimensiones"; en aragonés, Rafel Vidaller, de Samianigo, con o relato "Nogueras negras". [I. Latre]

## Premio "Lo Grifonet" á Artur Quintana

O Premio "Lo Grifonet", que atorga añalmén dende l'anyo 2011 "Òmnium Cultural" de as Tierras de l'Ebro, ye estato atorgato en a suya edición de 2015 á Artur Quintana, lingüista, tradutor e escritor que ha treballato asabelo sobre catalán d'o Matarranya e d'atras redoladas de buega entre l'aragonés e o catalán, como a Ribagorza. O "grifonet", que da nombre á o premio, ye un chito d'olibera, simbolo d'o esbiellamiento e d'a esperanza que se repite cada añada en iste árbol tan representativo d'as Tierras de l'Ebro e d'as tierras mediterranias en cheneral. O premio "Lo Grifonet" tien carácter onorifico e consiste en una pieza artística alegórica. S'atorga á una persona que, por a suya trayectoria cultural u científica e por a importanzia y exemplaridá d'o suyo quefer intelectual, sozial u humano, aiga feito una contrebuzión notable e continua en a vida cultural, sozial u científica d'as "Terres de l'Ebre" e no siga estata reconoxita dica agora. A entrega d'o premio s'ha feito ro día 28 de nobiembre en Arnes. [C. R.]

## J. Vispe en a "XXII Muestra de realizadores oscenses"

A "XXII Muestra de realizadores oscenses" s'ha feito en Uesca, como todas as añadas, en o escomenzipio d'o mes de nobiembre, coincidindo con "Otoño imagen". A rematadura estió en o teyatro Olimpia o día 12 de nobiembre, con a proyección de siete zintas de curtometrache de differens menas. Una d'ellas yera d'o profesor de Primaria Javier Vispe (d'o CRA Zinca-Zinqueta) e yera feita en aragonés chistabín con guión orichinal d'os propios alumnos d'o curso 2013-2014, os cuales protagonizan tamién a zinta. Con o tetulo "Án ye el can?", desembolica ra istoria d'un cazataire que tresbate o can e unas mozetas l'aduyan á trobar-lo. Por atro costato, en a sesión d'o 10 de nobiembre en a Diputación Probinzial se proyeutó atra zinta de Javier Vispe, "La era d'es dinosaurios", feita tamién en aragonés chistabín por os ninos de Sarabiello, os cuales se troban con una "maquina d'o tiempo" e deziden de biachar enta os tiempos d'os dinosaurios, en do biben bellas abenturas. [Izarbe Latre]

## Ciria y Bueno en o programa "A redolín"

Drento d'a programación de mosica "A redolín", que organiza a comarca de l'Alto Galligo, en o cabo de semana d'o 17 e 18 d'otubre auitoron Roberto Ciria e Sara Bueno, con conciertos de folk aragonés, en Oz de Chaca, Yebra de Basa e Senegüé. Entre otras cantaron belunas d'as cantas en aragonés que se contienen en o sobrebuén disco "Ciria y Bueno en aragonés". [Izarbe Latre]



O filologo Artur Quintana, á qui s'ha otorgato ro premio "Lo Grifonet".



*Fotograma d'a zinta “Án ye el can?”. feita por os mozez e mozelas d'o CRA Zinca-Zinqueta e enfilata por Javier Vispe.*

## **Presentación de *Luna que no ye luna* en Samianigo**

A segunda edición d'o libro *Luna que no ye luna / Luna que no es luna*, d'Áñel Conte, se presentó en Samianigo o día 4 de nobiembre, en un auto organizato por l'asoiazión “Charramos” –a colaboración d'o Conzello de Samianigo e a Comarca de l'Alto Galligo–, que contó con a presenzia de l'autor e d'o profesor Antonio Pérez Lasheras. [Chuan Guara]

## **Nueba edición de *O Parlamento de Barbenuta***

A Comarca Alto Galligo, con a colaboración d'o Rolde O Caxico, ha feito ra segunda edición d'o libro *O Parlamento de Barbenuta*, de Fernando Otal Otal, naxito en 1930 en Barbenuta (Tierra de Biescas, Alto Galligo). O libro replega una carrazera de testos populars, relatos, istorietas e sonatas. Belunos d'os testos son de tradición oral, atros son adautazions e belatros son de creyazión de l'autor. Os testos, que en a primera edición (Samianigo, O Limaco Edizions / Rolde o Caxico, 2008) beniban organizatos en seis trestallos, en ista nueba edición bienen toz siguitos e con un arringleramiento diferén (cuasi toz, por orden alfabetico d'o tetulo). Ixo sí, i salen os mesmos testos e se publican en traza, con aplicación correuta d'as Normas Graficas de l'Aragonés. [Francho Nagore]

## **Proyección d'a zinta documental “Ambistas” en a Unibersidá de Barcelona**

O biernes 13 de nobiembre, de tardis, se fazió en l'aula Capiella d'a Unibersidá de Barcelona a proyección d'a zinta documental “Ambistas”,

d'Iris Orosia Campos Bandrés. A presentazión de l'auto la fazió José Enrique Gargallo, Profesor Titular de Filolochía Romanica, e dimpués d'a proyección d'a zinta –que ye un reportache sobre a situazión presén e as perspeutibas de futuro de l'aragonés, á trabiés d'entrebistas de diferens presonas embrecatas en a esfensa e o fomento de l'aragonés–, bi abió una mesa redonda en a que continoron charrando d'iste tema Pilar Benítez, profesora d'a Unibersidá de Zaragoza, Manuel Marqués e a propia directora d'a zinta, Iris Orosia Campos Bandrés. [C. R.]

## **O cuento de *Belianet*, por Chema Lera, en a Biblioteca Publica de Uesca**

Drento d'as autibidas que se fan por cada sábado en a sanmigalada, o día 28 de nobiembre, a ras 11:30 d'o maitín, Chema



*De cucha a dreita: Pilar Benítez, Manuel Marqués e Iris Orosia Campos.*

Lera fazió en a Biblioteca Publica de Uesca a eszenificación e recontamiento de: “Belianet, l'onset que no querela estar adomato”, un cuento d'o que ye autor Kamishibai e que ye estato traduzito en aragonés por Alberto Gracia Trell. Chema Lera ye periodista e documentalista, escritor, ilustrador, e tamién cuentacuentos. Sosprendió a o publico con una presentación bien orichinal e dibertida. [Chusto Puyalto Sipán]

## **Zaragoza. Chornada sobre o Marco Europeyo de Referenzia d'as Luengas**

O día 20 de nobiembre, organizata por a Dirección Cheneral de Politica Lingüistica, se

fazió en Zaragoza una Chornada sobre o Marco Europeyo de Referenzia d'as Luengas. Dimpués d'a introduzión feita por o Direutor Cheneral, J. I. López Susín, bi ha que acobaltar a conferenzia inizial, de Fidel Corcuera (Filolochía Franzesa, U. de Zaragoza) e as interbenzioni de Xosé Lluis Remis (coordinador d'amostranza de luenga asturiana), Àngels Gerrero y Elena Blaya, d'o "Servei de Recursos Lingüístics" d'a Generalitat de Catalunya, e Iris Oriza Campos Bandrés (Grupo d'Imbestigazión ELLIJ, U. de Zaragoza) sobre as "Claus ta adautar o marco común europeyo a o caso de l'aragonés". A chornada continó con una mesa redonda con toz os partizipans e una síntesis zaguera por Francho Beltrán (Caporal d'o serbizio de Pulitica Lingüística, Gubierno d'Aragón). Felizitazions a ra Direzión Cheneral de Pulitica Lingüística por ista sobrebuena iniciatiba que atrayó muito l'atenzión (bi abió cuasi zinquantu asistens) e que amostró muito a toz. Merexerba ra pena comentar más amplamén o que se i dizió. [F. Nagore]

## Fallo d'o Churato d'a catorzena edición d'o Premio Ana Abarca de Bolea

O pasado día 27 de nobiembree s'achuntaba o churato d'o XIV Premio ana Abarca de Bolea, formato por: Chusé Inazio Nabarro en calidá de coordinador e scretaire d'o mesmo, Chorche Escartín, Áñchel Ramírez e José Ángel Sánchez.

Feitas a deliberazions oportunas s'alcuerda atorgar un accesit á o poemario tetulado "Conchunzions" que, ubierta ra plica resultó estar obra de Pilar Benítez.

Atorgar una menzión especial á o poemario "Astí bi son", treballo que, dimpués d'ubrir a plica, s'escurbió que yera estato presentato por Francho Nagore Laín. [C. R.]

## XXI Feria d'o libro aragonés en Monzón

Os días 6, 7 e 8 d'abiento se celebrou en Monzón a ya consolidata Feria d'o libro aragonés. O local de l'Azucarera se plenó de libros, escritors y escritoras e de presentazions en os dos suleros. O Consello esstió presén con a botiga e fendo as presentazions d'as nobedaz: *A batalla de Sibirana*, *O manantial de Sie-temo XI-XII e Luenga & Fablas*. Istaas publicazions se presentaron o día lunes siete. Atras publicazions que tienen a luenga aragonesa como obcheto d'estudio también se presentaron en a feria, trigamos dos como muestra: *Os grans nombres d'Aragon. Toponimia* de Pascual M. Ballestín y editata por Gara d'edizions y *Encuestas lingüísticas en l'Alto Aragón* de Óscar Latas y editata por Aladrada. [Paz Ríos]



Un inte d'a presentación de "A batalla de Sibirana" con Chusé Inazio Nabarro e Francho Nagore.

## Flor de falordias

Rolde O Caxico d'o Biello Aragón ha editato o segundo libro de falordias de Manuel Ramón Campo Novillas (Samianigo, 1968). O autor ye desde fa belas años profesor de luenga aragonesa en zentros d'o Biello Aragón. Entre as suyas obras son: "A ixena" (2002), "Banzo" (2003), "O biello caxico" (2005), "A ulor" (2006), "A broxa e lo diaple" (2007), "Una istoria d'onsos" (2009) u "No en tienen prou" (2011). Ha otenido premios en bens concursos como *A Carracula u Luis del Val*.

En 2005 publicó "Falordietas", en 2011, a "Guía de flores pirenaicas para niños y niñas", chunto con José Miguel Navarro López.

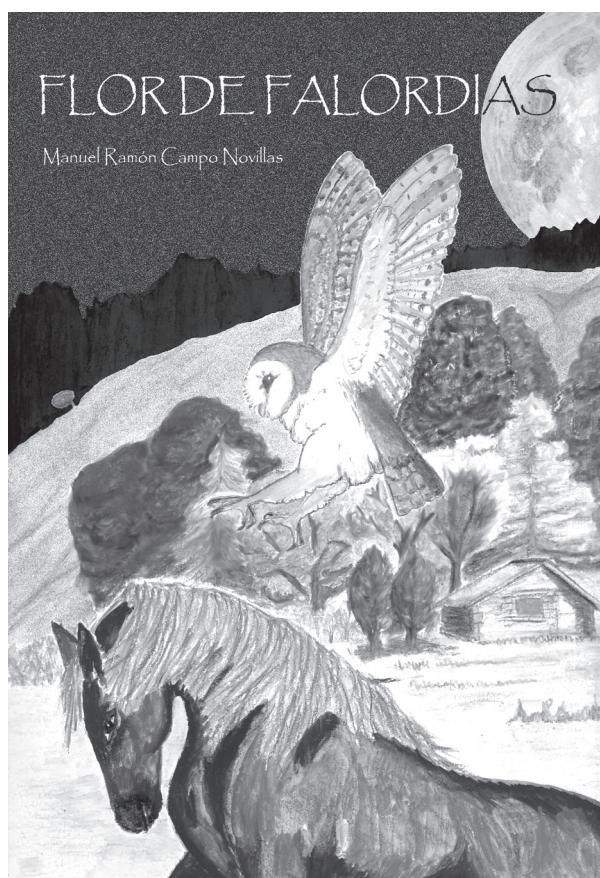
Escrive desde 1998 en o periódico semanal "El PirineoAragonés", d'ixos testos ha salito a selección que facha ista **Flor de Falordias**.

En as suyas planas s'i troban treinta y seis falordias benitas dende rincons de tot o mundo. Leyendas d'Asia, Africa, America u Europa recreyatas en aragonés. Istorias míticas con as que as diferens culturas han mirato d'educar a ninos e ninas en as suyas balors que anque locals son tamién balors umanas e unibersals.

Zorzes, gripias, fornigas, morriegos, follez, bruxas, fadas, protagonistas a meyo camín entre o natural e o cultural, puens entre a istoria e o presén, metaforas d'a bida reyal, meyos con os que fer parar cuenta a os más chicos o que ye a bida, una abentura que tasamén han prenzipiato e que ban aprendendo en cada inte. Chunto a ista porga d'istorias fantasticas bi ha tamién dos cantas, una d'eras en Oczitano. [Rafel Vidaller]

## O ABC y El mundo escubren que l'aragonés encara bi ye en a nuestra tierra

Como si estase bella basemia de Aragón, os dos medios de comunicación adedicon o zاغuer mes de nobiembre bellas de as suyas pachinas á demandar-se-ne cómo ye posible que a sociedá aragonesa ameniste dinificar a sua luenga autoctona. Os articlos clamaban o ficazio porque á la fin, a prensa de difuera de Aragón no pas torna a sua güellada ta atro canto cuan ascuita charrar de l'aragonés, o ro que dica agora yera pior,enzeta una luita por arreguir-se-ne de a nuestra luenga. Pero ista begata no pas, ista begata en as suyas fuellas, esnabesaban as diferens leis en materia de pulitica lingüística que Aragón ha teniu dica güei y charraban de "a rebitalización de una luenga que seguntes a UNESCO y o Consello de Europa bi ye en un gran periglo de desaparición". Cal dizir que o ABC contina clamando "fable" á un



idioma que se conoce como aragonés dende fa quasi mil añadas, pero alufrando tot con mayor perspectiba, ye platero que china chana, luen de a nuestra tierra son replecando que Aragón ye rebellando e que a suya chen nomás demanda isto: rispetto. [Amaya Gállego]

## Nueva edición d'os Premios Billa de Sietemo

A Editorial Publicacions d'o Consello d'a Fable Aragonesa remata de publicar en o mes de nobiembre o libro correspondién a ras edizions onzena e dozena d'as añadas 2011 e 2013 d'o Premio Literario en aragonés Billa de Sietemo.

En primer puesto se publica a colección de poemas "Role de d'aspera" de Ángel Ramírez que otenió ro premio de poesía, e dimpués o relato "Una istoria sin gota de cuento" de Pilar Lisa, a qui li s'atorgó o premio especial Plana de Uesca-Semontano.

En segundo puesto, s'editan as obras que otenión premio en a XII edición: "Manimenos yera poeta" de Chuan Carlos bueno, o poemario "O fondo d'o mirallo" de Chusé Antón Santamaría e o relato "Istoria d'o Pobre Pedred, o nino que cambió por un burro de Pilar Lisa, premio especial Plana de Uesca-Semontano. [C. R.]

# O Direutor Cheneral de Pulitica Lingüistica compareze en as Cortes de Aragón

Amaya Gállego

O zاغuer 24 de nobiembre José Ignacio López Susín dixó platers os ochetibos que a soziedá aragonesa debe escar y plegar á conseguir en materia de pulitica lingüística. Instituzions publicas e pribatas de Aragón han feito dende as añadas güitanta un treballo de recuperación d'o patrimonio aragonés, pero han excluyito de cutio o nuestro patrimonio lingüístico. Asinas que ta amortar iste limbo an bi ye a nuestra luenga, López Susín anunzió que o suyo departamento enzetzará ista lechislatura bellas midas que: “en tendrán no guaire de coste economico”. Fixar a toponimia tradizional de Aragón y ofizializar-la, faborezer a creyazión d'autoridaz zientificas omologables á ras que bi son ta ras atras luengas de o Estau, fomentar o uso progresibo de as luengas de Aragón en as alministratzions embrecatas, asinas como guarenziar a suya amostranza. O direutor cheneral de Pulitica Lingüística de o Gubierno de Aragón abogó tamién por empentar l'uso d'istas luengas en o mundo comerzial, esportivo, sindical, artistico, cultural, etz., asinas como plegar a ficar-las en os nuestros medios de comunicazión, en toz, publicos e pribatos.

O suyo deseyo ye tener “o mayor consenso pulitico y sozial posible”, porque como i remeró, “semos charrando de o patrimonio de toz os aragoneses, pero tamién de dreitos indibiduals. A dibersidá lingüistica aragonesa, nos fa más ricos como tierra y de bez nos liga a ra nuestra tradición cultural e a ra nuestra istoria”. Charrando de l'aragonés siñaló que: “a luenga charrata en o norte de Aragón, conoxita dende a Edá Meya como aragonés, nomás se charra en Aragón e ye por isto que solamén nusatros, os aragoneses, imos a luitar ta que no s'amorte, dengún no lo'n fará si no lo'n femos nusatros. Cal fer-lo urchenmén, no charro d'imposizzions, solo de fer a nuestra luenga bisible ta dar-le a dinidá y o prestichio sozial que de cutio en tenió”. López Susín remeró tamién que a primera luenga romanica á ra que se traduzieron os clasicos griegos estió á l'aragonés y que de l'aragonés se escribioron en as atras luengas d'Europa. Ye a más feble de as tres y ye a unica autotona d'Aragón e por ixo, como remató dizindo o direutor cheneral de Pulitica Lingüistica d'o Gubierno de Aragón: ”L'aragonés ye solamén a nuestra responsabilidá y no puede asperar más”.

## LXXX Asambleya Cheneral d'o Consello d'a Fabla Aragonesa

O sabado 28 de nobiembre o Consello d'a Fabla Aragonesa zelebró a suya 80 Asambleya Cheneral, en sesión ordinaria y estraordinaria. Se prenzipio a repasar l'orden d'o día con l'aprebación de l'auta d'a zaguera sesión, cosa que no se podió fer por l'ausenzia escusata d'o secretaire cheneral. O segundo punto de l'orden yera a presentazión d'o presupuesto ta l'anada 2016, cosa que fazió o tresorero, Ch. Escartín, planteyando un gasto total de 29.500 euros. L'asambleya lo aprebó por unanimidá.

En cuanto a autibidaz, o presidén, Ch. I. Nabarro pasó a informar. S'ha posato botiga en as ferias de Monzón, Uesca, e Día de San Chorche, han continato as tertulias en aragonés enfilatas por A. Ramírez, toz os premios literarios e as autibidaz de Luenga de fumo (ta ista zaguera se demandan ideas ta ra edición de 2016). O presidén empondera tres feitos conseguitos ista añada: o esitoso Congreso de ALCEM, a edición d'o primer disco de jotas de raso en aragonés a cargo de R. Ciria y S. Bueno e a edición de o programa de fiestas de San Lorién de Uesca en aragonés. S'informa tambiéen de a colaborazión con as asoziazions “Calibo” y “Espelungué” a trabiés de tres conferenzias e d'as reunions mantenitas con os responsables politicos de o Conzello de Uesca e d'a Comarca d'a Plana de Uesca; en estas s'ha manifestato a intinzione de treballar por a luenga, pero sin denguan concrezioni. Tamién s'informa de a reunión con o direutor de política lingüistica Ch. I. López Susín, e d'a intinzione de o Consello de colaborar con totas as suyas iniciatiwas. Ta rematar o presidén charra d'a presenzia de o Consello representato por er mesmo e F. Nagore en as mesas retunas y en a feria con botigueta en as chornatas alredol de a luenga aragonesa empentatas en nobiembre por Chunta Aragonesista de Uesca.

En cuanto a publicazions, A. Grazia fazió un repaso de o ya publicato: lumero 15-16 de *Luenga & Fablas* y en imprentazión o 17-18, os lumeros correspondiens de *Fuellas*, dos publicazions literarias, *A batalla de Sibirana* de Maurizio Delgado en colaboración con “Boira” e *O manantial de Sietamo XI-XII*. Ye pendián ta primeros d'añada *Gaitermán*, de Maurizio Delgado, premio ”O Guá”. En a colección “Puens enta ra parola” ya son cuasi prestas dos obras de F. Nagore sobre l'aragonés en a Plana de Uesca de Uesca y en a colección “A tefla de cuatro fuellas” se piensa publicar a obra dispersata de Nieus Luzía Dueso. En a serie cheneral ye por publicar a obra menzionata en o zaguer premio Chusé Coarasa e o recién fallato premio Ana Abarca de Boleya de poesía. O presidén aprobeita ta comunicar que ha estato premiato con un azesit a obra *Conchunzions* de Pilar Benítez e con menzión o poemario *Astí bi son* de F. Nagore.

Ta rematar iste amplio cantón, se charar de que ya se son parando as VII Trobadas chunto a o IEA e que en Fuellas s'informará de traza completa e también d'a presenzia de cuatro consellers e consellaras en una trobada de fablans, feita en ista ocasión en Monzón organizata por Chorche Paniello. S'empondera por o suyo intrés. As rogarías e demandas trancan ista asambleya e se pasa a fer l'asambleya estraordinaria.

L'asambleya estraordinaria contemplaba, como unico punto, a triga de nueba chunta direutiba. A lista presentata por a chunta direutiba salién ye aprebata por unanimidá e ye a siguién: Presidén: Chusé I. Nabarro. Bizepresidén: Rafel Vidaller. Secretaria Cheneral: Ana Cris Vicén. Tresorero: Chorche Escartín. Bocal de publicazions: Alberto Grazia. Bocal d'amostranza: María Villalba. Bocal de organización e comerzializazión: Maite Estabén. Bocal de Comunicazión: Paz Ríos. Bocal de relazions publicas: Óscar Latas. Bocal d'estudios e rechiras: Amaya Gállego. Bocal de consellers d'aduya: Áñchel Ramírez.

Rematata l'asambleya, e como ya ye un costumbre, se fazió uan chenta de chirmandá en o bar París, e dimpués, un rolde chicote de consellers s'adentró en a Sala Genius, ta continuar esconjurando a nuei.

# L'aragonés fa traña en a escuela

*Iris Orosia Campos Bandrés*

En o zاغer mes d'otubre a Unibersidá de Zaragoza e o Gubierno d'Aragón, a trabiés d'a suyanueba Direzión Cheneral de Política Lingüística, siñaban un combenio ta ra promoción de l'aragonés en bellas escuelas altoaragonesas asinas como ta ro fomento d'a suya rechira en a demba educativa. D'iste combenio ye naxiu o proyeuto de rechira e innobazión educativa "Rosario Ustáriz", clamau asinas en omenache a ista gran escritora chesa. Asinas, dimpués de cuasi 20 añadas de presenzia de l'aragonés en a escuela Infantil y Primaria, paex que se son fendo ros primers pasos enta una situaziόn que ya ye bien normalizada en o caso de buena cosa de luengas minoritarias europeyas como ro frisón, ro galés u l'occitano: ro emplego de l'aragonés como beiclo de l'amostranza.

Iste proyeuto estará enfilau por o grupo de rechira ELLIJ (Educación para la Lectura, Literatura Infantil y Juvenil y Construcción de Identidades) d'o Departamento de Didáctica de las Lenguas y de las Ciencias Humanas y Sociales d'a Universidad de Zaragoza, e tendrá dos fases.

En a primera, que se desembolicará en o curso 2015/2016 se mirarán os colechios altoaragoneses an que bi aiga demanda d'amostranza *en aragonés* por parti d'as familias e alunnos. Antiparti, ixos colechios abrán de contar con bel mayestro d'Infantil e/u Primaria fablador d'o dialeuto local. D'atraman, en ista primera fase se pararán os materials que sigan menester ta amostrar en aragonés os contenius trigaus por cada zentro. Ta rematar, respeuto a ra faina de rechira, se prenerán as midas "pre-implementación" con a fin de poder contimparar a motibazión e autitz d'a comunidá educativa antis e dimpués d'aber feito serbir l'aragonés como beiclo de l'amostranza. Tamién s'estudiará ra eboluzión en o emplego d'a luenga por parti d'os ninons.

A segunda fase, que se desembolicará durante dos cursos escolars (2016/2017 e 2017/2018) será a d'implementazión de l'amostranza *en aragonés*. Dende UNIZAR se ferá una faina de consello e seguimiento a todas as escuelas que faigan parte d'a rechira, de bez se prenerán as midas que sigan menester ta desembolicar una rechira de corte lonchitudinal de ras ras autitz, motibazión e emplego d'a luenga por os ninons.

Güe son 27 as escuelas altoaragonesas do bi ha clases d'aragonés (Ansó, Echo, Billanúa, Chaca x2, Senegüé, Candarenas, Biescas, Sallén, Pandicosa, Tramacastilla de Tena, Torla, Broto, Fiscal, Boltaña, L'Aínsa, Sarabillo, Plan, San Chuan de Plan, Chistén, A Espuña, Bielsa, Benás, Sarillé, Sauñc, Laspauls, Castilló de Sos), pero cal remerar que a nuestra luenga plegó en as aulas de 4 lugars altoaragoneses (L'Aínsa, Benás, Chaca e Biescas) en o curso 1996/1997, 13 añadas dimpués de que se ficase o catalán en bellas escuelas d'a Francha. Dende allora e dica güe, l'amostranza de l'aragonés en a escuela ha contau con con una bariable bastida legal. Con tot e con ixo, dende l'aprebazión d'o currículo LOE d'Aragón en 2007, l'aragonés ha puesto tener prou peso dentro d'as escuelas encara que isto nunca no s'ha demandau dende denguno d'os zentros an que s'amostra. A resultas d'isto, l'amostranza que se fa de l'aragonés en os nuestros díyas ye más que más como asignatura extraescolar e voluntaria, e nomás una ora semanal en buena cosa d'as escuelas. Con iste radiu contauto con l'aragonés ye de dar que os críos que no lo aprenden en casa suya no sigan capables de comunicar-se en ista luenga, estando nomás *bilingües pasivos*. Os ninos que prenen clases d'aragonés en contextos an que encara bi ha transmisión chenerazional d'a luenga ro problema se troba en o radiu emplego que fan d'ista en as relazions entre iguales. Ye en estos contextos en do ro grupo de reicerca ELLIJ aduyará a os mayestros a meter bels alazez ta que a escuela se torne en un puesto en do l'aragonés tiengaixa utilidá e estatus que amenista cualesquier luenga minoritaria e minorizada ta salir d'o estau de diglosia.

A notizia d'a firma d'istecombenio entre o Gubierno d'Aragón e a Unibersidá de Zaragoza s'ha estendillau entre os meyos de comunicación, dispertando antiparti diferens reazions a resultas d'a interpretazión entibocada que bels partius politicos han feito d'a suya naturaleza e a suya fin. Asinas, en as zagueras semanas l'aragonés ha teniu puesto en a portada de diarios nazionals como *El Mundo*, ye estau notizia en os informatibos d'as prenzipals cadenas de TB estatal e ye estau tema de debate en bels programas d'a televisión publica autonómica.

## **X cabo d'año d'o Seminario ta profesors/as de luenga aragonesa**

O pasau diya 30 d'otubre se zelebró en o CIFE «Ana Abarca de Bolea» de Uesca o X anibersario d'o Seminario ta profesors/as de luenga aragonesa. A ista sesión conmemorativa asistió o Direutor Cheneral de Politica Lingüistica, don José Ignacio López Susín, qui ubrió o Seminario dando a biembenida a os asistens e reconoxendo o gran treballo feito por o profesorau d'aragonés en iste tiempo. Don José Ignacio López Susín esposó as prenzipals azions enzetadas dende la Direzión Cheneral de Politica Lingüistica, entre atras, o comenzipio d'o prozedimiento alministratibo ta l'aprebaziόn d'o curriclo d'as luengas e modalidaz lingüísticas propias d'a Comunidá Autonoma d'Aragón u o combenio con a Unibersidá de Zaragoza ta o desembolique d'un programa piloto d'emplego de l'aragonés como luenga beiclar en bels zentros escolars. Asinas mesmo, manifestó o suyo deseyo de colaborar en tot momento con o profesorau d'aragonés t'amillorar a situazion de l'amostranza d'ista luenga en os zentros educatibos e as condizions laborals en as cualas desembolican o suyo treballo.

*L'audiobisual Seminario ta profesors/as de luenga aragonesa. Diez añadas compartindo experienzias e fendo propuestas,* feito por M.<sup>a</sup> Pilar Benítez, repasó a istoria d'iste Seminario que naxó l'onze de nobiembre de 2005 con a intenziόn de creyar un espazio ta l'autualizaciόn científica e didautica d'os dozens d'aragonés, a esprisión d'inquietuz, a truca d'esperienzias e o desembolique de propuestas educatibas. Dende él, s'enchegó o *Proyeuto d'animaziόn arredol d'a luenga e a cultura aragonesa*, que en 2010 pasó a clamar-se *Proyeuto d'animaziόn cultural «Luzía Dueso»*, e se fizieron materials didauticos, entre atras autuazions.

No faltaron tampό en ista sesión, que se completó con a ponenzia «*Cómo, dónde y para qué enseñar aragonés. Caminando hacia el plurilingüismo desde la realidad de la lengua en nuestras escuelas*», a cargo d'Iris Orosia Campos Bandrés (Unibersidá de Zaragoza), nuevas propuestas por parti d'o profesorau d'aragonés ta continuar entabán en l'amostranza e dignificaciόn d'ista luenga minoritaria e minorizada.

*M<sup>a</sup> Pilar Benítez Marco*

# Esprisions de casa nuestra

Chusé Antón Santamaría

Una locuzión alberbial ye una combinación de dos u más parolas que funcionan como un elemento orazional. Istanas parolas incluyen, por un regular, una preposición y un adchetivo u alberbio e gosan perder o sinificato primero ta pasar á formar-ne uno nueblo.

Istanas locuzions, istas esprisions, encara s'utilizan á ormino e se manullan, más que más, por as chens mayors. Promanan de o fondo de os tiempos, de o latín, a lengua madre de todas as lenguas romanzeas. Como una filleta más, l'aragonés comparte muitos bocables con a parentalla de lenguas como ro catalán e o franzés, que los tenemos bien á man.

En muitas ocasions, en charradas e combersas, esprisamos millor o que queremos dezir con parolas bien nuestras, que ye menister que apreziemos e baluremos. Tenemos muitos tresoros, de toda mena, en bellas redoladas nuestras; o lingüistico tamién lo'n ye, bagale que sí.

**á o ran de:** Ista locuzión sinifica en aragonés o libel que s'engalza en una serie, en un orden u en una disposición de cosas (tamién personas) similars: piedras, ladrillos, adobas, árbols, casas, tellatos, balconeras... As mullers fendo punto e treballando con as agullas tienen d'ir, tienen que continuar con o quefer indo á o ran.

*Ran*, que ye una parola que promana de o “francique” (a biella lengua franco-alemana) igual que rango (categoría, gradazión) de o bocable *hring* (redol, aniello) que yera una asambleya militar de a mesma escala. En alemán quedará *ring* y en o franzés autual *rang*, que pasará de o franzés antiguo por *renc>ranc>rang*. En aragonés tendremos *ran*, utilizando más a esprisión á ran de... Paremos cuenta: *Toz os tellatos de a plaza yeran á o mismo ran. O fogaril yera á ran de o suelo. Teneban o patio á ran de a carrera. Meteban os arambres en as zepas á o mismo ran. A mozeta no plegaba á o ran de o picaporte.*

**á o tentón:** En a lengua de casa nostra biene á sinificar esplorar, tantiar, tocar, prensar con suabidá con a man, os didos u otro instrumento ta apercazar-nos de a naturaleza d'una cosa; ta sentir o calor, o frío, a blandura, a dureza e ta parar cuenta de a estabilidá u fiabilidá: o chelo d'una balsa, os maderos por custions de quera...

En aragonés s'empleya, más que más, dudando, rebuscando, rechirando ta trobar bella cosa en a oscuridá, como gosan fer os ziegos.

Promana de o latín popular *temptare>tentare*. En castellano, catalán será *tentar*; en franzés *tenter* y en aragonés *tantiar*. En o franzés renazentista esiste una esprisión que ye á tâtons. Amanexe de o berbo *tastare>taxitare>taxare* de igual sinificato. Beigamos bels casos:

*Se tantió a pocha á bier si podeba fer o gasto. Se'n fue a luz y dentraron en casa á o tentón. Cuasi se pierden, pues feba una boira pretisma, teneban d'ir á o tentón. Se'n fueron á o tentón ta no despertar á o fillo. Los seguian á o tentón por a paret de a escalera.*

**á encolicas/á encoliquetas:** Charrando de os abrios, e más en particular de o caballo, en franzés tienen un bocable que ye *encolure*. Ista parola indica a

parte de o cuerpo entre a cabeza, os garrons debanteros y a peitera de l'animal: *o cuello*. En franzés: *Caresser l'encolure, se pencher sur l'encolure du cheval* (carizar o cuello, inclinar-se sobre o cuello de o caballo).

Ista parola, que tamién significa *istmo/estrecho*, nos plega de o latín *collum*. En franzés deriba ta *col* (cuello), d'asti *en-col-ure* (cuello). Os padres aúñ gosan clabar-se á os críos más chicorrons sobre os güembros á encolicas u á encoliquetas y ellos s'enganchan en a fren u en a pelambrera como si s'acarrazaran á un caballo u a un pony.

*En o recreo os zagalons se meten á os más chiquinins á encoliquetas. Os padres lleban á os fillos á encolicas ta que no los pillen os cabezudos.*

**á reculons:** O berbo *reular* determina un mobimiento d'ir enta zaga en o espazio. *Meter-se á recular*. Con un complemento marca distanza: *Reculó dos u tres pasos*. En ocasions significa pillar aliento, remetida: *Reular ta brincar millor*. Tamién tornar sobre os pasos, abaldonar terreno: *reular, replegar-se*. Tenemos una frase feita bien nuestra: *Fer reculada falsa*, que ye cuan un marido simula ir-se-ne á treballar e torna ascape ta casa á bier si a muller lo engaña con otri. En franzés *reuler* y en catalán, castellano e aragonés, *reular*. Promanan de o latín *culus*.

En a lengua nuestra a esprisión á reculons (tamién *de retaculas e retaculando*) la trobamos en frases como istas: *O tren saliba de a estación á reculons. O coche dentraba á reculons en l'almagazén. O críanzón se restregaba por o suelo indo á reculons. Á reculons enganchaban a yegua en o remolque.*

**á estachas de:** Ista esprisión, que encara se siente enpersonas d'otra edá, tiene muito que bier con os *stages* que en os tiempos que corren fan muitos estudians europeyos, más que más en rematando as carreras.

Un *stage* ("estach") ye una estanzia, un periodo de preba en muitas profesions, en o cual a persona amillora a formazión en a faina futura. Tamién se gosa fer en os esportes y en l'autualidá con os idiomas: *stage de tenis, stage d'inglés...*

Ista parola deriba de o latín *meybal stagium* (residenzia). *Stagium facere* (abitar en un lugar en do se tira benefizio). En o franzés antiguo se teneba *estage* ("estache"). *Stagiaire* ("estacher") yera a persona en periodo de formazión u preba. En castellano esiste *estacha* con sinificato de *cuerda*.

En aragonés o sinificato con o que más se manulla ye "bibir á estachas de": *Os rezién casaus se manteneban á estachas de os padres. A nuera e os nietos continan en casa á estachas de os lolos*. Isto, como bien sabemos, ye bien autual, pues os chobens u se plantan en casa porque no tienen seguranzas de cosa u tienen que bibir de "*o churrillo de os padres*".

**á redolons:** En aragonés un redol ye un aro, una rueda, un zerclo de fierro con o que os zagaletes chugabanos en o coballá de os tiempos. No cal tener duda en calificar a rueda, de tantismas utilizazions, como o más gran escurrimiento de l'ombre.

Ista parola *rueda* promana de o latín *rota*. En o biello franzés deribó ta *ruee>reue >roue*. De o berbo latino *rotare* salió *reöller>roeler>rouler*. En catalán *roda y rodar*. En aragonés *redol* promanaría d'otra forma latina *rotula* (rueda) e de *rotulare*: *redolar*. Á ormino podremos sentir frases asina: *O mozer cayó á redolons* (fendo golteretas) *por o esbarzaculos*. *A lolo le falloron as garras e marchó á redolons por a escalera*. *O cantaro baxó á redolons por a costereta de a fuen*.

**A particla ó ‘sí’ e bellas duzenas de bocables aragoneses rechistratos en os comentarios feitos en internet por ziudadanos/as de Uesca  
[á proposito d’o libro *No eres de Huesca si no...*]**

**Francho Nagore Laín**  
(*Universidad de Zaragoza*)

En l’ano 2014 se publicó un libro muito orichinal con o tetulo *No eres de Huesca si no...* No solamén o tetulo truca muito l’atenzión; tamién a traza de meter os autors: TERE, GEMMA Y SUS AMIGOS DE FACEBOOK. U siga, que no sapemos ni sisquiera os apellidos d’as autoras u replegadoras prenzipals. E digo bien: replegadoras, porque a suya funzión ye estata más que más replegar os comentarios que a chen iba dixando en a cuenta de Facebook que estió ubierta por Tere e Gema e que lebaba o mesmo tetulo que o libro, “No eres de Huesca si no...”, e arringlerar-los una miqueta por temas. Achuntatos asinas en diferens trestallos, resulta un libro de 281 planas. Ye editato por Editorial Pirineo, de Uesca.

Ye un libro feito por “güesquetas” ta “güesquetas” muito güesquetas. U siga, que retrata muito bien cómo ye a chen de Uesca, pero más que más, cómo piensa e como s’espresa. Bien ye berdá que os mensaches escritos en o Facebook no son charradas, pero tamién son intresans, porque astí sale asabelo de bocabulario aragonés propio de Uesca. E no ye bocabulario que empleguen ortolanos u chen biella; no, ye a traza de charrar d’a chen choben –e belunos ya no tan chóbens– que se comunica á trabiés de l’ordinador, metendo comentarios curtos en una cuenta de Facebook. Quiero dizir con isto que o bocabulario que i sale ye plenamén bibo. E como toda ra chen que i participa ye de Uesca, se puede considerar que ye bocabulario propio d’a ziudá de Uesca.

A o largo de muitas d’as planas d’o libro se pueden trobar palabras aragonesas, pero ye más que más en os cabos “Dichos típicos” (pp. 11-45), “Nuestros manjares” (47-53) e “Cosicas que pasan en Huesqueta” (pp. 221-235) en do más se’n troba. Creigo que ye intresán repasar as planas d’o libro, tanto ixas como atras, e siñalar as palabras aragonesas e a plana en a que aparixen. Ye una aportazión a ra replega d’o bocabulario aragonés d’a ziudá de Uesca.

Pero dinantes de pasar á ixo, creigo que cal aponderar o rechistro d’a particla ó con a balura afirmatiba de ‘sí’, en un contesto en que ye claro o suyo emplego. Ye de dar que no ye una esclamazión, por más que lebe tres *h* dezaga; u, anque tienga bel caráuter esclamatibo, ye más que más una afirmazión. Amanexe en o cabo tetulato “Tiran otro edificio emblemático de Huesca. El cine Avenida” (pp. 175-180). O cabo s’empezipia con una nota informatiba sobre a istoria d’o edifizio: “La historia del edificio empezó en 1945 cuando Josefina Sopena, viuda de Anselmo Pié, solicitó la licencia de obras para construir una nave industrial y viviendas”. E continua con os primers comentarios: “—Podrían arreglarlo y hacer alguna cosa... Pero no; es mejor tirarlo y pasar de la historia que puede tener ese edificio.” “—Dios si esas butacas hablan. Ja, ja. Sobre todo las últimas.” “—Qué pena!!!! Esto duele, con la de veces que habremos ido ahí”. Siguen 11 comentarios más, que no reproduzimos. Continan: “—Sí, da pena... pero más pisos???” “—Veremos nuevos solares en Huesca”. “—Qué penita da ver como todo lo que ha sido

parte de nuestra vida va desapareciendo, antes solo eran las personas, ahora también los edificios, pronto iremos por la calle diciendo: aquí estaba el cine Avenida, aquí estaba la harinera, aquí estaba...” “—Otro más para la lista. La entrada a Huesca por la Av. Martínez de Velasco, da una sensación de dejadez impresionante. El solar de las harineras, el mal estado de lo que era Lamusa junto con la Peña Os Casaus, la calle José Gil Cávez, dirección forzosa para acceder al centro de Huesca y para ir a la Estación Intermodal. Ahora el derribo del Cine Avenida... No quiero pensar lo que pensarán los visitantes de nuestra “Huesca bonita”. “—Es una pena que vaya a desaparecer... forma parte de la historia de Huesca y no se le da el valor real que tiene... si para lo “poco” que tiene la ciudad hacemos por perderlo... el día de mañana se hará historia de la ciudad a través de los preciosos pisos que vayan a construir o lo que vayan a hacer con los solares... ni es la primera vez ni la última que se ven estos casos. Ahí queda mi opinión.” Bi ha otros comentarios, que nos escusamos de reproducir por no fer ista zita más larga encara. E continan d'ista traza: “—Yo creo que también la última peli que vi fue el retorno del rey (la tercera parte del señor de los anillos).” “—Aún recuerdo la última peli que vi ahí, fue la última del señor de los anillos. Descanse en paz.” Por fin, biene o comentario que nos intresa, que ye feito por Isabel Saavedra, e que ye como un colofón u conclusión de muitos d'os comentarios anteriores: “—***Ohhh... No va a quedar nada antiguo...*** a este paso todo será nuevo... menos las iglesias, que esas menos mal que no las pueden tocar.”

Emos siñalato en cursiba e negreta a frase en que amanexe a partila ó: anque biene escrita con tres *hh* dezaga, parixe que ye claro que se trata d'una afirmazión enfatica, e que por tanto ye un testimonio, muito intresán por estar d'a ziudá de Uesca, de l'uso d'a partila ó probenién d'o latín *HOC*, semellán á l'uso común d'ista partila en aragonés meybal e á l'uso coloquial que encara güe se rechistra en bellas zonas de l'Alto Aragón. E semellán á ra partila *óc* –á ormino prenunziata ó–, que s'emplega en a luenga oczitana (u luenga d'*oc*) ta afirmar. A o respetibé de l'uso d'ista partila en aragonés se puede beyer o nuestro treballo: Nagore ( 2006).

Por o que respeuta a o bocabulario, replegamos aquí dezaga o que creyemos más intresán. Nos escusamos replegar cosas como: *güeno, güenas, pa, mía, muchismo*, e cosas d'iste estilo, que se pueden considerar bulgarismos e no aportan cosa á o bocabulario. Por cuentra, sí que nos parixe intresán replegar as bozes con o sufijo achiquidor *-er*, tan tipico de o charrar de Uesca.

Lematizamos en masculino singular os sustantivos e achetivos, como gosa estar abitual; os berbos, en infinitivo. Cuan en o testo no amanexen asinas, lo siñalamos metendo un parentesis cuadrato dezaga. No ye aquí o puesto d'espezificar a sinificazión e meter os trozez de testo en do amanexe a boz, porque se ferba muito largo iste articlo (anque, como nos parixe intresán, prebaremos de fer-lo en un treballo más amplio). Se beiga ista lista, arringlerata por orden alfabetico, solamén como una mena d'endize que puede fazilitar a consulta d'iste bocabulario en o libro. O lumero d'aparixions d'un mesmo bocable puede estar endicativo d'a sua frecuencia d'uso u bien de que se considere propio u “carauteristico” de Uesca.

Reproduzimos as bozes tal como amanexen escritas en o libro, anque ye de dar que no son escritas seguntes as Normas graficas de l'aragonés. No femos en primeras

una purga pro fina, por o que se i podrán beyer bellas formas que no son propiamén aragonesas, anque emos gosato suprimir belunas que, encara que amanexen en o libro entre cometas, nos han parexitu claramén castellanas por a fonetica u por o tipo lesico.

- |                               |                             |                                |
|-------------------------------|-----------------------------|--------------------------------|
| a art. (p. 199)               | brincar] (p. 33)            | clavado] (p. 167)              |
| a bolos (p. 33)               | bróquil (p. 49)             | coger un capazo (234)          |
| a caramuello (p. 224)         | bucardo (p. 16, 24)         | colineta (p. 49, 52, 53)       |
| a cascala (p. 31, 223, 230)   | bulcar-se (p. 37)           | contra más (p. 263)            |
| a jadicos (p. 32)             | cabezudo (p. 33)            | conzieto] (p. 277)             |
| a morro (p. 17)               | cachas (p. 30)              | corrusco (p. 51)               |
| ababol (p. 226)               | cacho (p. 29)               | cosa (p. 208)                  |
| abarcudo (p. 16, 77, 226)     | cacolear (p. 233)           | coscar-se (p. 223)             |
| abueleta (p. 90)              | cagallón (p. 16, 25, 36)    | coscullar (p. 30, 223)         |
| acachau (p. 13).              | cagarrias (p. 227)          | cosear (p. 7, 44)              |
| acotraziau (p. 18)            | caguetas (p. 226)           | cosetas (p. 274)               |
| afanar-se (p. 18)             | cantera] (p. 177)           | costillazo (p. 28)             |
| afanau (p. 227)               | capazo (p. 224, 233)        | crespillo] (p. 51)             |
| afogar-se (p. 32)             | capazo, coger un- (42,      | crío (p. 17)                   |
| agarrao (p. 17)               | 106, 107)                   | crisma (p. 16)                 |
| agonías (p. 37)               | capazos, coger (p. 13).     | cruzau (p. 34)                 |
| aguachirri (p. 36)            | caramuello (p. 223)         | cuquera (p. 24, 30, 40, 223,   |
| agüelos (p. 36)               | carrañar] (p. 31, 226)      | 226)                           |
| aibar] (p. 230)               | carrascal (p. 45)           | de cojón (p. 15, 30, 162, 224) |
| alberge] (p. 50)              | carrico (p. 129, 262)       | de pistón (p. 27)              |
| alcahuetejar (p. 223)         | carrilano (p. 31, 223, 224, | de propio (p. 37, 40)          |
| alcorzar (p. 34, 36, 233)     | 226)                        | desustanciao (p. 18, 31)       |
| alcorzau (p. 51)              | casco (p. 49)               | desustanciau (p. 227)          |
| alcuerce (p. 22, 225)         | casquete (p. 28)            | dingolondango (p. 225)         |
| alicate (p. 227)              | catatico] (p. 13).          | dingolondangolo (p. 38)        |
| alparcear (p. 7, 21, 40, 225) | cebolleta] (p. 141)         | dobladillo] (p. 51)            |
| alparcero, -a (p. 223, 227)   | cequia (p. 25, 35, 36)      | echao palante (p. 15)          |
| alpicoz (50)                  | cerolla (p. 35)             | empanadico (p. 49, 51, 276)    |
| amorrao (p. 23)               | chabeta (p. 33)             | empreñar (p. 232)              |
| amoto (p. 15).                | chafardero (p. 27, 226)     | en porretas (p. 29)            |
| ancolicas (p. 41)             | chambergo (p. 13, 130).     | encalado (p. 31)               |
| ande (p. 27, 38, 66)          | chandrio (p. 19)            | encalao (p. 224)               |
| apretar-se (p. 224, 228, 229, | chapurreau (p. 33)          | encolicas (p. 41)              |
| 229)                          | charradeta (p. 44)          | enzorrar (p. 14)               |
| arguellada (p. 223)           | charrar (p. 17, 224, 224)   | -er, -eta (p. 27)              |
| arradio (p. 15).              | chelau, chelada (p. 13).    | esbafau (p. 37)                |
| arrear (p. 234)               | chemecar] (p. 17).          | esbarrar-se (p. 39)            |
| arremangar-se (p. 18)         | cheposo (p. 13, 26, 74,     | escabosa (p. 226)              |
| aventao (p. 34)               | 223)                        | escandalera (p. 15).           |
| aventau (p. 17)               | chicharrina (p. 27)         | escaparrar (p. 17)             |
| badina (p. 117)               | chiflao (p. 30)             | esclafar] (p. 18)              |
| baldragas (p. 31)             | chilindrón (p. 70)          | escobar (p. 29)                |
| bandear-se (p. 37)            | chipiar] (p. 27)            | escopetiau (p. 19)             |
| barambán (p. 7, 226)          | chiquer (p. 40, 233)        | escoscao (p. 234)              |
| barral (p. 127)               | chiqueta (p. 17, 31, 40,    | esfilorchao] (p. 38)           |
| barranquer (p. 225)           | 249)                        | esfilorchau] (p. 233)          |
| barzial (p. 15).              | chiretas (p. 51)            | esgarramantas (p. 226)         |
| beser (p. 7).                 | chiva (p. 41)               | esgarraminchao (p. 223)        |
| besetes (p. 257)              | chordiga (p. 35)            | eslomau (p. 15).               |
| besque (p. 36, 130)           | chuflar] (p. 27)            | esmirria (p. 31)               |
| borreta (p. 19)               | chulla (p. 25, 49)          | esmochar-se (p. 223)           |

esmoñado (p. 117)  
 esnuca] (p. 212)  
 espantau (p. 14).  
 espiazar (p. 229, 230)  
 espiazau (p. 13).  
 espichao (p. 16)  
 estalentao (p. 13, 37, 224)  
 estalentau (p. 227)  
 estiringoniu (p. 233)  
 estozar (p. 14, 25, 39, 226)  
 estozarranas (p. 226)  
 faina (p. 7).  
 faltada] (p. 228)  
 farinoso] (p. 49, 115)  
 fartera (p. 14, 224).  
 farto (p. 37)  
 fatico, -a (p. 7, 81, 249)  
 fato (p. 20, 29, 72, 226)  
 forqueta (p. 199)  
 frito de crema (p. 50)  
 fulero (p. 226)  
 gabacho (p. 226)  
 gachi (p. 28)  
 gacho (p. 233)  
 garganchón (p. 26)  
 garroso (p. 226)  
 gayata (p. 36)  
 gorrino (p. 233)  
 goteta] (p. 14)  
 greñas s. f. pl. (p. 15)  
 gua (p. 41)  
 güey (p. 13, 223).  
 holaaaaaaa (p. 205)  
 Huesqueta (p. 21, p. 22)  
 ibón (p. 109, 110)  
 jadico (p. 14, 28)  
 joder-se a calor (p. 29)  
 joderse a frío (p. 29)  
 jodo (p. 231, 232, 233)  
 jodo petaca! (p. 30, 157, 232)  
 lamín (p. 277)  
 laminero (p. 34, 226)  
 lardero (p. 18)  
 legañoso (p. 226)  
 Lorién (p. 26)  
 madrilla] (p. 118)  
 maguán (p. 226) [será errata  
     por *manguán*]  
 mainate] (p. 95)  
 mairalesa (p. 62)  
 majo (p. 17)  
 makineta (p. 210)  
 mal s. m. 'daño'. (p. 15).  
 Malena (p. 111, 246)  
 malmeter (p. 16)

maltraziau (p. 226)  
 mangarrián (p. 227)  
 maquichungueo (p. 210)  
 maquineta (p. 129, 184)  
 marchar (p. 234)  
 marro (p. 40)  
 matután (p. 226)  
 melico (p. 13).  
 meliquera (p. 225)  
 miaja (p. 37)  
 mieles (p. 32, 227)  
 mirar-se (p. 75)  
 modorro (p. 38)  
 mollera (p. 16)  
 moñaca] (p. 225)  
 moñaco (p. 59)  
 moreneta (p. 106, 108)  
 morigón (p. 14, 224, 226)  
 morruido (p. 223)  
 mosqueta (p. 90)  
 motoreta (p. 28)  
 mueso (p. 35)  
 muller (p. 224)  
 ñudo] (p. 233)  
 o art. 'el' (p. 26)  
 ohhh = ó 'sí' (p. 179)  
 ola! (p. 35)  
 oliva] (p. 49)  
 orache (p. 27)  
 os art. (p. 178)  
 paizer] (p. 215, 224)  
 pajarico (p. 45)  
 pajariquear] (p. 225)  
 panete (p. 14)  
 paniquesa (p. 28)  
 panizo (p. 14).  
 pantantún (p. 226)  
 Paqué (p. 37)  
 pasa (p. 43)  
 patalero, -a (p. 19, 25, 33)  
 Pataquera (p. 36, 233, 111)  
 pavía] (p. 51)  
 pedregada (p. 15).  
 pella (p. 49)  
 pelliza (p. 13).  
 pendolero (p. 226)  
 perijolar (p. 7, 225)  
 perra (p. 15).  
 petar (p. 20)  
 picio (p. 18)  
 pijauto (p. 226)  
 pillar (p. 160, 202)  
 pilón (p. 167)  
 pinganetas (p. 17, 223)  
 pinganetero, -a (p. 35)  
 pingo (p. 34, 39, 225, 233)  
 pintacoda (p. 18)  
 pitera (p. 223)  
 piteras (p. 224)  
 pitos (p. 41)  
 placeta (p. 101)  
 plantero (p. 127)  
 pobrete (p. 264)  
 pocasustancia (p. 227)  
 porteta (p. 105)  
 pos (p. 162)  
 pozal (p. 16, 29, 32, 142, 226)  
 pretar (p. 28, 228, 228, 228,  
     228, 228, 229)  
 pretar a correr (p. 228)  
 preto (p. 35)  
 pulida (p. 96)  
 quieto parao! (p. 31)  
 quió (p. 28, p. 30)  
 rater (p. 7).  
 reblar (p. 14).  
 recau (p. 228)  
 rediós (p. 17)  
 redolada (p. 225)  
 redolar] (p. 28)  
 reinadera (p. 34)  
 resol (p. 38)  
 restregada (p. 234)  
 samarugo (226)  
 sardineta (p. 250)  
 sayas (p. 45)  
 sequillo] (p. 51)  
 siestica (p. 229)  
 sinsorga (p. 227)  
 sinsustancia (p. 38)  
 socarrao (p. 34)  
 tabardo (p. 13).  
 tajador (p. 29)  
 templau, -ada (p. 39)  
 ternasco (p. 49, 70, 224)  
 testarrazo (p. 28)  
 tetadica (p. 33)  
 tiendeta (p. 127)  
 tieso (p. 37, 225)  
 tiñoso (p. 226)  
 to (p. 203, 225, 228)  
 to tieso (p. 37)  
 tocino] (p. 102, 105, 107, 146)  
 toquinear] (p. 230)  
 torrar-se (p. 19)  
 torroco (p. 23)  
 torteta (p. 50)  
 totón (p. 23)  
 tozada (p. 228)  
 tozolón (p. 31)  
 tozuelo (p. 39)  
 tralla (p. 212)

tubo (p. 200)  
 tute (p. 41)  
 u conj. 'o' (p. 35)  
 uy (p. 164)  
 vejera (p. 30)  
 zacanete (p. 227)  
 zafarrancho (p. 39)  
 zaforas (p. 14, 226)  
 zagal (p. 223, 232)

zagala (p. 59, 223, 224, 228, 229)  
 zalapastroso (p. 226)  
 zamandungo (p. 14, 37, 223, 224, 226).  
 zamueco (p. 227)  
 zapalastroso (p. 233).  
 Será barián de  
 zalapastroso.

zargallana (p. 28)  
 zarrio] (p. 225)  
 zoquete (p. 22, 226)  
 zorrera (p. 20, 89, 90, 118)  
 zorro (p. 64, 266)

En total bi ha 331 dentradas; ye un buen recau. Con tot e con ixo, cal parar cuenta que, como dezíbanos alto, belunas calerba tirar-las si se fese una porga más fina. Emos preferito pasar-nos que no quedar-nos curtos. En cualquier caso, ye una contrebuzión intresán á ra replega de bocabulario d'a ziudá de Uesca. De notar ye a cantidá de begatas que aparixen bellas bozes, como: *alcorzar, alparcero, besque, cagallón, capazo, carrañar, carrilano, cequia, charrar, cheposo, chiqueta, coscullar, cuquera, de propio, empanadico, estozar, fato, morigón, patalero, pinganetas, pingo, pozal, pretar, ternasco, tocino, zamandungo, zagala, zorrera*, etc.

Si femos a comparanza con atro treballo espezifico que bi ha sobre o bocabulario aragonés d'uso en a ziudá de Uesca, beyemos que o de Lacasa-Oliván (2010) tien 415 terminos, cuasi zien más que ista replega á trabiés d'os comentarios feitos en Facebook. Manimenos, son tamién arredol de zien os terminos autenticos –queremos dizir: chenuinos dende o punto de bista lingüístico– que trovamos en a lista de bocabulario estrayita de *No eres de Huesca si no...* e que no se troban en Lacasa-Oliván (2010). Entre atros –sin animo d'estar esaustibos– podemos cuaternar os siguiens (solo menzionamos os que nos parixen más claros, en total 95): *ababol, acotraziau, afogar-se, aibar, alberge, alcorzau, baldragas, barambán, barral, barzal, borreta, bróquil, carrilano, casco, catatico, chelau, cheposo, chiqueta, chiretas, chordiga, conzieto, coscar-se, coscullar, cespillo, de pistón, de propio, dingolondango, empanadico, enzorrar, escaparrar, escobar, esgarraminchau, esmoñar, estozar, estozarranas, faina, faltada, farinoso, fatera, farto, fato, forqueta, fulero, garganchón, garroso, gayata, gua, ibón, lamín, laminero, lardero, madrilla, mairalesa, maltraziau, mangarrián, meliquerá, mirar-se, modorro, moñaca, moñaco, motoreta, muller, ñudo, oliba (oliva), pajarico, panete, panizo, patantún, pasa, pella, petar, pinganetero, pintacoda, pitos, pozal, pretar, redolar, sinsorga, socarrau (socarrao), tabardo, ternasco, testarrazo, tozino (tocino), toquiniar (toquinear), torrar-se, tozolón, tozuelo, zacanete, zagal, zagala, zalapastroso, zequia (cequia), zerolla (cerolla), zorrera, zorro*.

En conclusión, beyemos que si achuntamos istos terminos no coizidens a o repertorio de Lacasa-Oliván (2010) –que se puede considerar de referencia ta o bocabulario d'a ziudá de Uesca– femos puyar o bocabulario aragonés rechistrato en a ziudá de Uesca á 415 + 95 = 510 bocables. Isto fa beyer que l'analís e o estudio de diferens fuens e corpus testuals ye menester ta ir fendo crexer os conoximientos e ta ir aportando más cantidá de materials e con mayor rigorosidá e prezisión.

## Bibliografía

- LACASA-OLIVÁN, Arturo (2010): “Palabras aragonesas usadas en la ciudad de Huesca y sus alrededores”, *Luenga & fablas*, 14 (2010), pp. 119-131.
- NAGORE LAÍN, Francho (2006): “Nota para atestiguar el uso de la partícula afirmativa ó < lat. HOC en aragonés moderno”, *Alazet*, 18 (2006), pp. 73- 80.
- TERE, GEMMA Y SUS AMIGOS DE FACEBOOK (2014): *No eres de Huesca si no...* Uesca, Editorial Pirineo.



## Aurons

Rafel Vidaller Tricas

Tierra Biescas, agüero de 2014. Ya se siente o fredo, pero por muito que prete no puede chelarle as mans a os árbols, se las han tirato ta no encheberdir-sen. Yo sí me las chelo marcando pins en as selbas de Tendennera: medir o diametro d'o pin con a forzipla, fer-le os dos siñals con l'astral, cantar-lo a l'apuntador e torna. Pins royos de no guaires años ta o que se considera o turno normal, un sieglo más u menos, pero que pareix fan buena onra a os conzellos de presupuestos alcorzatos.

A l'otro costau d'a bal, en o cobalto d'o Paco Yesero y entre as pinadas se beyen bellas abetosas con fabos. Fa bels dezenios picón toda a madera que pudon, esboldregón a selba y acotolón os zaguers aurons conoxitos d'a redolada. Ye o que tiene iste progreso infinito que nos bendión en a Ilustrazión.

A os aurons en Tierra Biescas los claman *gallos monteses* u *montesinos* e asinas mesmo se puede sentir por otros lugars de l'Altoaragón. Tamién se les diz *pabos* en as bals de Chistau y Benás. En gascón ye o mesmo: *pau*, *paon*, *pavon*, *pago...* e *poth* (*pouth*) *d'abrana*, traduzión d'o franzés *cocq de bruyére*, bella cosa como "gallo de matical" (*abrana*, *bruyére* fan referenzia a o matical de brueco: *Erica spp.* e *Calluna vulgaris*). En italiano y en castellano (en o sieglo XVII) adotón como neolochismo *urogallo*, dende o latín *meybal* *urogallus*. O nombre zientífico ye *Tetrao urogallus*; *Tetrao (tetraon)* ye una fuen griega, talmén trayita dende o protoindoeuropeu, e identifica tamién a ra fresana. Asinas o castellano *faisán* (a fresana) se fa serbir ta l'aurón en o Cantabrico. En aragonés moderno manimenos, *fresana* identifica en bellas redoladas zentrales a ra perdiz charra. Fresana, faisán, pabo, gallo, perdiz... son especies todas d'a mesma familia, a *Phasianidae*.



O aurón que bibe por o Perineu ye d'a subespezie aquitanica, diferén d'a subespezie cantabrica propia de ixas montañas. Aquí campa más que más por pinadas negras, fredas, en o piso subalpino, anque tamién puede bibir en abetosas, fabosas u pinadas royas. Cría en a tierra, astí do plega bien o morro d'o chabalín ta minchar-se os güegos. Os pollez tienen más esfensa pues como en todas as especies debanditas jopan d'o niedo en que trencan a casca.

En ibierno en cuentas de baxar enta selbas más caliens se queda cutio en un pino, asobén en a parti más altera (e soleyata que no solanera) d'a selba. Bibe como feban os nuestros lolos, de no gastar. Mincha pinarra, un plato de no guaire probeito, e aguarda que torne a primabera. Os esquiadors de trabesa e os raqueters lo fan blincar d'o suyo puesto y si s'espanta más d'o normal malmete as pocas reserbas que'n ha e s'amorta antis de que se'n baiga a nieu. Asinas fue como s'acotoló uno d'os millors puestos d'a especie, en a benasquesa montaña de Paderna. Pa no cosa sirbió que declarasen ixas montañas parque natural, ni allora ni agora. Y tamién asinas acabó en 2013 un masclo que bibiba en a bal de Canfrán; una colla de montañers ilustratos le trencón una garra e lo dixón inútil ta ra bida salbache.

Dica o sieglo bente en bellas selbas d'o Perineu bibiba otra especie parellana, a gallineta montesina (*Bonasa bonasia*). Bi ha datos de Oza, Canfrán, Ordesa e d'a güega de Benás, pero encara no he trovato un informador que diga conoxer-la. Si a un caso me queda a duda de Yesero, lugar en o que bels informadors me han charrato de gallinetas montesinas que bibiban en a selba. Asabelo.

Ta o benién mes de mayo os masclos se chuntarán en unos puestos clamatos cantaders ta luitar por as fembras. Suelen ser marrosas de tasca entre pins, asobén con bel árbol cayito que puede fer onra de posadero. O termino teunico ye *lek*, etimolochicamén relacionato con o berbo "chugar", un puesto en o que os mastos chugan a cantar (y emprender-sen) ta conseguir fembras. Isto mesmo, bisto dende l'antropolochía política se clama una arena, una arena política. Dintro d'a conoxita como *teoría de l'azión*, bi ha una corrién d'estudios cualo:

*... denominador común (ye) o indibiduo e as suas estratechias manipuladeras ta conseguir e mantener-se en o poder (...) L'ombre político (no en sentido literal) no busca a riqueza e o beneficio, sino o poder. Metamos a beluns en a mesma arena (o que resulta redundán, pues ye chustamén a presenzia de istos ombres políticos o que de feito carauteriza una arena política) e tendremos os presonaches de un sicodrama sozial u, si se quiere, de un chuego en o que os mobimientos dependen de unos regles y do no puede aber más que un ganador por partida".* (LEWELLEN, 1994)

¿A qué fin m'esbarro dende o chuego d'o lek enta o chuego de l'arena política? Pues a que siempre que beigo masclos dezaga d'o poder, de bel poder, me bienen a o tozuelo os aurons en o cantadero. Una miqueta más d'o libro de Lewellen:

*En iste marco microcosmico, os conzeutos clau, entre otros, son orientación enta ra consecución de fins, estratechias manipuladeras, maniobras u tramenadurías e toma de dezisions. Pero os indibiduos nunca autuan solos en política; les cal buscar adeptos, establecer alianzas e meter-se en interazión con otros indibiduos por meyo d'oposizions de dominio e subordinazión.*

Ye común trobar masclos d'a nuestra especie en arenas políticas como os departamentos d'una unibersidá, as estruturas d'una empresa, o asoziazionismo, o ecoloxismo, a politica, a biolochía u a luenga. Astí asobén se beyen gallos debantando a coda e cantando con cantos tan fieros como o de l'aurón (clamar a ixo canto no ye mui rigoroso...). Ixo si, ta que aiga aurons cantando ye menester que aiga un *lek*, un campo de chuego. En o caso d'a nuestra luenga ixe campo lo creyón sin parar cuenta buenas chens en os años d'a fin d'a ditadura; e con o tiempo e a urbanización d'o fenomeno emos conseguido farchar un buen cantadero. Urbanización porque ye difízil que o pobre e solenco aurón que sobrevive en a selba de Sansanet (bogante con o puerto de Somport) farche estratechias, chunte adeptos u faya tramenadurías cuentra nadie, ta ixo cal que aiga un potenzial sozial que en o nuestro caso se puede trobar en puestos como Zaragoza.

As antropolochicas teorías d'o chuego, de l'azión, d'o sicodrama sozial e as demás que tratón o tema de l'arena política, en cheneral definión o poder como fin zaguera, igual como en l'antropolochía economica eban siñalato a riqueza e o benefizio. Yo, talmén porque ando contíno entre animals menos sutils, creigo que o poder, a riqueza e o benefizio no son sino estratechias de rol, de mastos que quieren fembras, literalmén u de manera sublimata. Por a suya parti, as fembras tendrán as suyas propias estratechias que pueden confundir-sen con as d'os masclos pero que m'entrefilo talmén no baigan por as mesmas bías.

Salgamos d'o lek e tornemos ta o lecsico. *Aurón* e *urogallo* se fan un aire, Francisco Bernis (1995), sin conoxer o termino *aurón* lo dixa beyer:

*Urogallo (...) Latín meyebal “urogallus”, equibalén a o chermanico antigo “orhan” o “auerhuhn”, no emplegato popularmén en Iberia, do “urogallo” ye de introduzión academica.*

Equibalén pero no relacionato pues a esplicación etimolochica de *urogallus* gosa fer referencia a o griego *oura*, coda, chunto con o latín *gallus*. Tanto l'*aurón* como a fresana u os pabos tienen o costumbre de debantar a coda cuan tienen falaguera, por o que a esplicación ye plausible.

*Aurón* ye otra istoria. A primera begata que bide a parola fue en o dizionario de Pardo Asso, editato en 1938. Pardo Asso naxió en Santa Zilia de Chaca, se fizò mosen en Chaca e triballó en lugars de ixe bispato por o que cal pensar que muitas d'as zinco mil parabragas replegata pertenexen a l'aragonés ozidental. Talmén por ixo mesmo dica que no plegué a bibir ta ixas tierras no trobó rastro de *aurón* por garra puesto.

Con o tiempo he puesto sentir u recullir informazions (p.e. de Francho Rodés) sobre a boz *aurón* en Samianigo, Alastuei u Agüero, amás de una zita no guaire segura en Torla. A de Agüero ye curiosa pues estío de un ombré que atropelló un bicho en a Ballibasa e lo reconoxió como *aurón*: de cabo cuan bi ha animals que baxan por as zonas urbanizatas buscando o contauto d'a chen, o mesmo gallos que gallinas. Asinas ha pasato en Chaca, Ballibasa, Guarguera, Canfrán, Benás u Chistau, d'entre os puestos que remero. En Benás y en os años nobanta nos tocó tresladar bels aurons pa que no sufrisen a presenzia de chens sin escruplos u cans. M'alcuendo d'uno tan barallero que se metió a dar mal en a cozina d'o refugio d'Estós. A cosa ye que o agüerano se trabó en o morro d'o suo auto un *aurón* eszerrenato.



Bisón u Auroch, seguentes o espezialista Óscar Arribas.

*Aurón* ye calco d'o chermanico *auerhuhn*. *Huhn* biene a ser pollo, gallo; *auer* ye más embolicato pues por más que he rechirato no he puesto leyer denguna etimolochía clara. Bi ha autors que remiten a "masto", "zereñio" u "salbache". A mesma estrutura e orixen tiene *aurochs*, do *ochs* ye "güei". *Auerochs* dio en franzés e aragonés meybal *auroch*, un toro salbache (*Bos primigenius*) que s'acotoló fa bels sieglos. Arribas (2004) manimenos diz que:

*O termino Auroch (u aueroch u uro) que s'emplega ta clamar a Bos primigenius yera en reyalidá d'o bisón europeu (Bison bonasus) e resulta equiboco en as fuens deumentals antigas.*

*Aurón* ye pues d'orichen chermanico, pero o curioso d'o caso ye que pareix que no bi ha denguna luenga amás d'o alemán e l'aragonés en a que aiga perbibito o termino. Tornamos, antiparte, a ra biella dicotomía entre sinonimos de nombres de matas e animals en a nuestra luenga; la uno de orichen latino, la otro no: gallo u pabo montesino e aurón.

Pero a coda de ista istoria lesica la probé no fa guaires dias mientras yéranos por a montaña pandicuta. Fébanos a contada d'agüerro d'os sarrios con un mesache d'un lugar d'a Plana Uesca. Me charraba que en casa suya *aurón* ye o nombre d'os gallos grans, en o corral; en a Plana Uesca ni bi ha ni ha habito gallos montesinos, pero a parabira ye emplegata como se bei con un sentido equibalén. Encara me dizió más; cuan yera chico no entendeba cómo podieban ir a cazar coniellos con o *urón* (o furón, el entendeba *aurón*), pues no le parixeaba buena ideya emprender os coniellos con pollos.

Seguindo iste bayo feble he plegato ta o libro de Chesús de Mostolay sobre l'aragonés d'o Semontano Balbastro (2007) e leigo:

*Auronón. m. Hurón. Mustela furo. (En Castejón del Puente).*

Fázil ye que siga una casoalidá, pero ye bien chocante.

## Bibliografía

ARRIBAS, O. (2004) *Fauna y paisaje de los Pirineos en la Era Glacial*. Barcelona, Lynx Edicions.

BERNIS, F. (1995) *Diccionario de nombres vernáculos de aves*. Madrid, Ed. Gredos.

LEWELLEN, T.C. (1994) *Introducción a la Antropología Política*. Barcelona, Edicions Bellaterra.

MOSTOLAY, CH. DE (2007) *El Aragonés en el Somontano de Barbastro*. Zaragoza, Aneto Publicaciones.

PARDO Asso, J. (1938) *Nuevo diccionario etimológico aragonés (voces, frases y modismos usados en el habla de Aragón)*. Zaragoza, Imprenta del Hogar Pignatelli.



## TIERRAS D'O EBRO

### I

O camín dende Bujaraloz dica Sástago ye aspro. Prou aspro. No feré serbir a esprisión “secarral”, que tanto parixe cuacar a os aragoneses ta esplanicar cómo son muitas d'as redoladas d'o suyo país, perque creigo que suposa disprezio mientres que o territorio, en puesto de ixo, amenista e merexe respeto. Ye a primera condición ta prebar de debantar-lo. Tampoco no diré “desierto” perque os desiertos son atra cosa, no truca o suyo aspeuto con o ciclo d'as estazions. Os Monegros no son un desierto. Dende Castillón de Monegros enta par d'o Ebro nabesamos una estepa zereña, agresiba, solo entorrumpita que per a chiqueta badina de Bujaraloz que tasamén adube a sucherir una ideya de oasis, pero como la tiengo ficata en l'alcordanza plena de sartaneras –asinas la trobé a primera begata que fazié iste recorriú– ye ta yo un puesto que siempre aspero ristolero.

O camín ye aspro e de una orizontalidá sin de mistizismo. O mistizismo, a poesiya, no i son en o territorio; i son en a nuestra güellada e si aduben a fer o biache dende o nuestro esmo dica ro papel, plegan allora a modificar quasi fisicamén o paisache dica fer que a nuestra traza de mirar-mos-ne siga culturalmén condicionata. Pasa isto en Soria e Castilla pero, antimás d'atras cosas, no parixe estar iste un país de escritors u escritoras que aimen cantar as suyas tierras. Antiparti, tampoco no fa onra ro sentir més naturalista de Sholojov (creigo remerar bella cosa parellana a “*a estepa lo esturdiaba, burniánndo-lo con a suya sapienzia*”, amagata en bel puesto de belún d'os cuatro tomos d'a mía edición de “*O Don pazible*”): no ye o mesmo una estepa nabesata por caballos e chinetes que por autos.

O camín ye aspro, e ra estepa que trabesa poderba dizir-se que ye laica.

### II

A primera laguna salata –a “laguna d'a placha”– queda a ra man cucha. A suya cuenca, ampla como unos trescientos setanta cambios de fútbol, aparixe güé xuta de



O flumen Ebro dende a Birchen de Montler [Foto: Áñchel Ramírez].

raso: una grandiza taca plana, una nafra grisa ubierta cuentra o zereño azul d'o zielo. No bi'n ha d'augua; i semos en a metá d'agosto e no ye iste inte ta desixir cosa a ra estepa. O albandono d'as instalazions que fa tiempo se fazión serbir ta esplotar industrialmente a sal acrexenta a sensazión de soledá, que guaire no esmerma encá que se sepa d'o intrés biolochico d'a laguna.

Tornamos a ro camín e china chana, de una traza en primeras inalbertita, trucha o paisache, dica que paramos cuenta que i semos baxando entre costeras de colors caldera e blanca en as que aluframos aislatos pins mediterraneos de pincho aspeuto. As colors d'a tierra, d'os pins e d'o zielo fan l'ambiesta prou atrautiba. Prenemos o esbarre a ra dreita que siñala "Birchen de Montler" e cuan plegamos entalto i trovamos una plana xuta, muito bien alcotraziata con mesas entre una pinada de pins pobres. A ro fundo, l'armita blanca, de un blanco andaluz o manchego, a ra dreita a sinfonía de clamors calderas e blancas e de l'atro costau, baxo a zingla denzima d'a cuala i semos, una amplisma retuerta por a que nabesa calmo ro flumen Ebro. Una curba de cuasi 360 graus que cara ta nusatros, en l'atro beral, conforma una plana de campos arrosigatos e ristoleros. A polideza d'o puesto empondera l'animo. Cuasi parixe que estásenos plegatos a ra tierra prometita.

### III

Sástago se troba en o cuello d'o que ros franceses claman una "*presque-ile*", una cuasi-isla. Para i plegar dende l'este cal cruzar o flumen por un polito puen: tres arcadas parabolicas trabesatas por a carretera. Prebamos de sentir o flumen dende la altaria e dende as suyas espuestas. Aprobeitamos os lenaus, abondos en a redolada de Sástago. A grandeza cheolochica e as colors e a polideza d'o paisache se imposan, encá que iste siga malmetito por l'autibidá humana. A esferenzia de grandarias fa que solo sigan que puntos degradatos en a suya amplaria os desmontes e bertitos d'a minería d'o yeso e d'o alabastro (que s'en ba difuera d'o país ta ra suya transformación), bellas naus agricolas abandonatas e cuasi destruyitas, e ra femera a canto d'o flumen, que podemos alufrar dende "O fortín", uno d'os batimentos militars construyitos en os bordes d'as ripas por os isabelinos ta cosirar as incursions carlistas dende o Mayestrazgo. Antimás, o fortín –muito bien restaurato– e ro suyo entorno son abandonatos y escudiatos en una contrimuestra platera de desintrés por a Istoria e de manca d'amorosidá ta ro territorio. En trobaremos d'isto en más puestos d'a comarca, en bels dables "paischistacamén" delicatos. O exemplo més sinificato puede estar o penible estato en que se troba o yazimiento arqueolochico d'a colonia romana de Celsa, en Velilla de Ebro, encá que o chiquet museo que ha instalato-ie o Museo de Zaragoza siga sobre Bueno.

Con tot e con ixo, l'ambiesta dende o fortín de Sástago ye manifica: os meandros d'o Ebro, as colors d'as zinglas, d'o zielo e d'as dembas cultibatas, a bida que se alufra e se prexina en as mechanas, ... Solo que rematamos demandando-mos –¿cuántas begatas femos isto cada diya?– en qué país bibimos.

### IV

Como en bellacosa de puestos, a cultura tradizional ye amortata e prou que ro mesmo surte con tota a que yera rilazionata con o flumen. Os molins, os embarcaders, as casas d'os barquers, as norias (d'antis más prou abondas en a comarca), en bels lugars cudiatas e restauratas, son tornatas piezas museyísticas. Atras autibidaz bien merexerban un chiquet museyo, pero no'n tienen.

Dende o sieclo dezisiete dica no fa guaire tiempo, bi abió en Sástago artesanos cutiellaires que emplegaban ta ros mangos d'as naballas que feban o nacar de una margaritona d'o flumen güé cuasi disparexitia. D'ixa artesanía, profes que no en queda branca. Conoxeba ra istoria, pero dentré a internet ta comprebar as mías remeranzas e trové un polito articulo de Arcadi Espada; tos endico ra pachina: [http://elpais.com/diario/2001/08/11/revistaverano/997480818\\_850215.html](http://elpais.com/diario/2001/08/11/revistaverano/997480818_850215.html)

## V

Meyanuei. Posato en un cantón d'o chardin de Rueda, siento ra canta d'a cholibeta, o barambán d'o Ebro que brinca con rasmia ro matral, e ro más delicato de l'augua que a reconstruyita noria d'o Monasterio, encaxata en o suyo antigo entarabidau, prene e debanta una e atra begata, perén, como si o tiempo estase infinito. Tota una metafora d'a Bida: en bel inte d'ixe infinito tiempo se beyerá aturata, por o deboro d'os suyos materiais u por o desintrés d'o flumen.

Baxo a zereña nuei estrelata, a ro fundo, as umildes luces artifizials puyan a balura estetica d'o umilde Escatrón dica graus més alteros e a ra suya dreita, inaspedadamén, alufro a fortor d'as luminarias d'un rarizo batimento que cuasi me remera Manhattan. Parexe que a ecolochicamén mostrosa zentral termica no crema istos diyas e remane entremistanto como una nobedá estetica d'o paisache. A suya presenzia no xorronta pas a ros lumerosos pescairez blancos que eslichen os berals d'o flumen como dormidero.

As pandas nueis estrelatas, siempre nuebas e differens pero perén iguales, como as tornadas d'a noria. Y tamién como istas, siempre semellans pero perén nuebas e differens porque, d'a misma traza que l'augua nunca no sigue os mesmos chiquez camins ta completar os suyo nabesar dica ro canziello d'a zequia, chiquez detalles fisicos e ra nuestra cambián psicolochía fan diferén o que cutianamén se repite.

As calmas nueis estrelatas. As nuestras capazidaz de prexinar u de teorizar pueden esbocar-se mientres os sentitos replegan sensazions prou reyals y atrautibas.

## VI

¿O interior d'o Monasterio? Remanen en o mío esmo ra orizontal amplaria d'a Plaza de San Pedro, mientras a torre luita por puyar entalto ro nuestro ficazio. A luz d'a tardada emprendendo de color royenca os suyos adresos mudéxars, a moltetú de detalles ornamentals sinificativos que puede amagar un batimento tan razionalista, a polideza d'as inamanables zelosías mudéxars que remeran a Tobed u a Torralba de Ribota. A paz escoscata do claustro; o suyo sentir laico en iste inte istorico.

Profes que a loba de Rueda ye feita en asabelas publicazions, pero me pienso que iste monasterio no ye popularmén conoxito en Aragón como pueden estar-lo atros. As tierras de l'Ebro no en tienen de reconoxenzia en a psicolochía cultural aragonesa. Manimenos, a balura artistica e arquiteutonica de Rueda ye contímparable a ra de San Chuan d'a Peña, Sigena o Beruela.



A grandiza noria d'o Monasterio de Rueda [Foto: Áñchel Ramírez].

**VII**

Ta plegar a Alforque dende Sástago, cal prener una carretera que en bel tramo ba encaxata entre a zingla y o Ebro. En o lugarón, un escoscato chardinet acucuta o pando nabesar d'o flumen. O puesto ye perfeuto ta ra contemplazión. Chunto a ro chardin, una polita y tamién chiqueta ilesia d'o XVI amuestra en a suya portalada tres inscrizions siñalando atras tantas enchaquias en que se cheló ro Ebro. Profes que son antigas: dos d'o sieclo dezisiete y una atra d'o dezineu. Agora, o progreso, a truca climatica, mos protexe de istas cosas. Pero a portalada ofrexé más a ros biachers alparzers: una falz e un martielo, e atras inscrizions en os sillars, remeran que estió zona republicana e que milizians de CNT y UGT s'aposentón en o lugar.

Manimenos, as remeranzas d'a guerra zibil que de contino i gosan trobar-se son as lumerosas placas con nombres de carreras que deberban estar trucatas si s'esen feito cumplir azagueras lechislazions e que, per cuenta, continan esposatas en bella cosa de lugars. Apabila que isto surta en o Aragón republicano, e me pienso que ye una contrimuestra d'a zereña represión d'a post-guerra e d'as medranas que i remanen. Drento d'a comarca, sólo que en o lugar de Gelsa trobamos en a portalada d'a suya ilesia una senzilla y correuta placa ("*Gelsa, en remeraza a toz os suyos fillos que fenezión por os suyos ideyals*") en puesto d'as que a ormino dizen ixo d'os cayitos por Dios y por España.

Antiparti, Gelsa amaga un chiquet y escoscato bico morisco. Encá que modificatas as arquiteuturas d'as casas por o debénir d'os tiempos y os nuebos materials de construcción, remane con autentizidá ra estrutura. En a carrera "Cubiertos", siete o güeito pasadizos enchegan os dos costaus que de cabo cuan se ubren en prou chiquetas plazas. Profes que no ye Andaluzía, pero sí un intresán testimonio d'o nuestro pasado.

**VIII**

Tierras d'o Ebro. He amprato ro tetulo d'a nobela de Sebastián J. Arbó. As tierras catalanas d'a desembocadura tenión e tienen os suyos pensadors e cantaires. Istan, as tierras d'o Ebro aragonesas no'n tienen, e mos en tornamos pensando que los amenistan. Cantaires e chens con ideyas delicatas, imachimatibas, autualizatas e que piensen con os pies en o solero.

*"Ni as instituzions ni a soziedá han replecato o reto que se lis presentaba (...) O reconoximiento d'os autenticos fautors de desembolique sostenible configura una alternativa que desixe cada begata más sofisticación y conoximiento. No bi'n ha de ixo en Aragón, o solo que en bels puestos".* (Prengo estas parolas d'o articlo de J. L. Trasobares en o Periodico d'Aragón d'o 13 de agosto. O suyo tetulo: "Ixe Aragón que desaparexe sin de remeyo").

**Ánchel Ramírez**

## **Librería Anónima**

**c/ Cabestany, 19  
E-22005 UESCA**

**Tel. / facs 974 244 758  
Adreza eleutronica:  
[info@libreriaanonima.es](mailto:info@libreriaanonima.es)  
[www.libreriaanonima.es](http://www.libreriaanonima.es)**

## DE DOL I DE SOL

*Artur Quintana*

El dol és per la mort, al juny, d'en Roberto Cortés Alonso, a Saragossa, on havia nascut 43 anys abans. Possiblement ens veiérem en alguna ocasió; no ho sé, però freqüento la seuva obra poètica, pel goig de llegir-lo, per la feina. Sempre m'ha atret la passió seuva per la llengua alemanya i la cultura jueva, tant sefardita com asquenasita. Potser més encara m'atrau la dèria comuna de traduir la *Todesfuge* d'en Celan: Cortés a l'aragonès i jo al català, llengües que, com sabeu, el nostre nou president considera indignes de cooficialitat. En Cortés ja no ha pogut tenir notícia d'aquestes declaracions presidencials, però les pressentia el 2004 quan escrivia *A nuestra luenga perbibirá en a memoria d'os muertos*. Com a en Desideri Lombarte li agradaven els aurons i, a més, passejar-se *baxo as telleras*, la gran avinguda berlinesa de *Unter den Linden*, d'aquest Berlín que ell va donar-nos en llengua aragonesa, i que m'ha servit de guia ara al gener quan hi he tornat després de trenta anys d'absència; *o nuebo museyo chodigo mos amuestra a suya frontera metalica de zinc, sin de finestras*, fent-nos pensar en *as bitimas aragonesas engarcholatas con as suyas parolas, entre as parez d'os bagons d'a muerte, con destin á os campos d'acotoladura...*.

I el sol és per la publicació enguany pel Club Editor de la novel·la *Lo libre dels grangs jorns* [*El llibre dels finals* en la versió d'en Joan Lluís Lluís] d'en Joan Bodon, el màxim escriptor occità dels nostres dies, a qui Alcanyís ha dedicat un carrer *sens o saber*, i de qui ja tenim, sortosament, la versió catalana i castellana de *Lo libre de Catòia*. Escric –sortosament– perquè els escriptors en llengües maleïdes, i l'occitana n'és una, soLEN obviar-se a l'hora de fer-ne traduccions a les dites llengües universals, tanmateix de vegades les coses surten bé. Esperem, doncs, que no trigue a eixir la versió castellana d'aquesta segona obra bodoniana, i d'altres en eixa llengua, en català i aragonès. I que també ben prest tinguem una bella i acurada edició de l'obra completa d'en Roberto Cortés.

*(Articlo publicato o 28 de nobiembre en o Diario de Teruel)*

**VII TROBADA  
D'ESTUDIOS E RECHIRAS ARREDOL  
D'A LUENGA ARAGONESA E A SUYA LITERATURA**

UESCA, 20, 21 e 22 d'otubre 2016  
INSTITUTO DE ESTUDIOS ALTOARAGONESES

Con a colaboración de: Facultad de Ciencias Humanas y de la Educación (Universidad de Zaragoza), Centro de Profesores y Recursos de Huesca, Consello d'a Fable Aragonesa

CLAMAMIENTO

**1. Ochetibos chenerals.** Istanas trobadas naxioron en 1997 con a intinzione d'achuntar cada bel tiempo á estudiosos de l'aragonés, ta fer escambios de treballos u esperenzias, y empentiar asinas os estudios e rechirias arredol d'a luenga aragonesa e a suya literatura.

2. Abanz d'o programa. Antiparti de bella autibidá complementaria, bi abrá conferencias u ponencias, feitas á demanda d'a Comisión d'Enfilamiento, e comunicacions, de tematica libre, que podrán proposar-las os que sigan inscritos en a Trobada. Tanto unas como atras se presentarán publicamén en as sesions de treballo, entre o 20 d'otubre, chuebes, de tardis, e o 22 d'otubre, sabado, de maitins.

**3. Proposicions de comunicacions.** En a proposición de comunicació se cuaternarán o tenulo, un resumen de no más de diez ringleras e as parolas clau, chunto con o tenulo, resumen e parolas claus en inglés. Se meterá tamién: o nombre de l'autor u autors (entre parentesis, a institución: unibersidá, zentro d'amostranza u asoziazión), adreza postal, telefono e adreza eleutronica. Se presentarán antis d'o 30 d'abril de 2016 en a Secretaría d'a Trobada (IEA: [iea@iea.es](mailto:iea@iea.es)). L'azeutazión se comunicará á os autors en o mes de mayo de 2016.

**4. Carauteristicas d'as comunicacions.** As comunicacions se presentarán escritas á ordinador, á estar posibile en aragonés (si bien s'azeutan tamién en castellano, franzés, catalán u oczitano). En toz os casos, sigundo correutamén as normas graficas de cada luenga (en o caso de l'aragonés, as normas graficas de l'aragonés, emologatas en 1987). En a bersión definitiba ta ra suya publicación tendrán una estensión de no más de 20 fuelllas (midas DIN A4) escritas a doble espacio. Ta ra suya presentación oral en a Trobada se disposará d'un masimo de 15 menutos (como no ye posible leyer-la entera, se consella parar un resumen esquematico). A tematica d'estudio ye libre, con tal de que chire arredol d'a luenga aragonesa u a suya literatura, u bien se relazione de bella traza con istas. Abrán de zentrar-se en bel aspeuto concreto (as panorámicas chenerals son propias d'as ponencias). Ta seguir pautas comuns, ferá onra presentar formalmén tanto ros cuaternamientos u zitas como a bibliografía seguentes o que ye o costumbre en Alazet, rebista de filolochía d'o Instituto de Estudios Altoaragoneses, y en a rebista Luenga & fablas, d'o Consello d'a Fable Aragonesa. Gosa benir esplicato en aszagueras planas d'istas rebistas.

**5. Porga d'as comunicacions.** A porga d'as comunicacions proposatas será feita por a Comisión d'Enfilamiento (con l'aduya d'asesors esternos, en o suyo caso). En a zagüera zerulear se meterá una lista de

as comunicacions trigatas, asinas como día e ora siñalatos ta ra suya esposición seguentes o programa definitibo.

**6. Diplomas y emologazión.** S'atorgará zertificado d'asistencia equibaléa a 20 horas letibas a ras presonas que acrediten a suya presencia en as differens sesions. A os que i presenten bella comunicació lis s'espedará zertificació espezifica de partizipazió. Ta os estudians d'a Unibersidá de Zaragoza se demandará reconoximiento d'un credito de libre elezionión.

**7. Publicación d'as comunicacions.** Os testos definitivos se nimbiarán inescusabilemén antis d'o día 30 de setiembre de 2016 ta ra Comisión d'Enfilamiento d'a Trobada. Instituto d'Estudios Altoaragoneses, c/ d'o Parque, 10, 22002 Uesca ([iea@iea.es](mailto:iea@iea.es)). D'entre as comunicacions presentatas se trigarán as que, en zagüeras, serán publicatas en as rebistas *Alazet* e *Luenga & fablas*.

**8. Inscrizions.** O plazo d'inscripción en a Trobada remata o día 30 de setiembre de 2016. Os que deseyen inscribir-se nimbiarán a fuella d'inscripción achuntando una copia d'a transferencia bancaria feita ta apocar a conduta d'inscripción (20 euros; 10 euros ta estudians e chen en paro). Os ingresos cal fer-los en a cuenta corrién lumero 3189-0200-19-1078351127, que ye ubierta á nombre d'o Instituto de Estudios Altoaragoneses en Bantierrez.

A fuellleta d'inscripción, chunto con una copia d'a transferencia bancaria, se nimbiará ta ra Secretaría d'a VII TROBADA, INSTITUTO DE ESTUDIOS ALTOARAGONESES, c/ d'o Parque, 10, 22002 Uesca ([iea@iea.es](mailto:iea@iea.es)).

FUELLETA D'INSCRIZIÓN

VII TROBADA D'ESTUDIOS E RECHIRAS ARREDOL  
D'A LUENGA ARAGONESA E A SUYA LITERATURA  
Uesca, 20, 21 e 22 d'otubre de 2016

Apellidos.....

Nombre.....

Adreza.....

Localidá.....

Código Postal.....

Teléfono.....

e-mail (corr.el).....

Profesión.....

Zentro de Treballo.....

¿Presenta comunicació?:  sí  no

En caso de que a contestación siga positiba, nimbiar a fuella-resumen antis d'o 30 d'abril de 2016.

Solizito estar inscrito en a VII Trobada d'Estudios e Rechirias arredol d'a Luenga Aragonesa e a suya Literatura.

....., á .....de ..... de 2016

Firma:

CONDUTA D'INSCRIZIÓN: 20 euros (10 euros ta estudians e chen en paro). Trazza d'apocamiento: transferencia bancaria ta ra cuenta corrién lumero 3189-0200-19-1078351127, que ye ubierta á nombre d'o Instituto de Estudios Altoaragoneses en Bantierrez.

Información: INSTITUTO DE ESTUDIOS ALTOARAGONESES, c/ d'o Parque, 10, 22002 Uesca. Teléfono: (974) 294120 // e-mail (corr.el): [iea@iea.es](mailto:iea@iea.es)

## AÑADA 2016

Dende ista esparrallante balconeta de la Torre Santa, aparixen como gránizos pexes brotando dentre as botiñadas, as estribiellas d'os Picos d'Uroa, fendo-nos soniar que semos esbarzándo-nos denzima d'un mandil de nieu flotant.

Desde este sorprendente belvedere de la Torre Santa, aparecen como formidables peces emergiendo entre las olas, las estribaciones de lo picos de Europa, haciéndonos soñar que estamos deslizándonos sobre un manto de nieve flotante.



Foto: Enrique Ripoll

  
**natural optics  
GUARA**

Coso Bajo, 87 • 22001 Huesca • Tel. y Fax 974 241 140  
www.opticaguara.com opticaguara@opticaguara.com

## AÑADA 2016

O mirallo creyato en iste chicon ibonet de Vega d'Abafu, nos premite espleitar por dos vegatas a encandilante polideza de la Torre Santa, coronata con una mandriata blanca de boira que li fa creírse o suyo embelecedor misterio.

El espejo creado en este laguito de Vegabario, nos permite disfrutar por partida doble de la deslumbrante belleza de la Torre Santa, coronada con un manto blanco de niebla que le hace aumentar su encantador misterio.



Foto: Enrique Ripoll

  
**natural optics  
GUARA**

Coso Bajo, 87 • 22001 Huesca • Tel. y Fax 974 241 140  
www.opticaguara.com opticaguara@opticaguara.com

## Chinero 2016

L	M	X	CH	B	S	D
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

## Frebero 2016

L	M	X	CH	B	S	D
				1	2	3
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29						

## Marzo 2016

L	M	X	CH	B	S	D
				1	2	3
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			

## Abril 2016

L	M	X	CH	B	S	D
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

## Mayo 2016

L	M	X	CH	B	S	D
				1	2	3
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30						

## Junio 2016

L	M	X	CH	B	S	D
				1	2	3
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		

## Chulio 2016

L	M	X	CH	B	S	D
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

## Agosto 2016

L	M	X	CH	B	S	D
				1	2	3
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

## Setiembre 2016

L	M	X	CH	B	S	D
				1	2	3
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30		

## Otubre 2016

L	M	X	CH	B	S	D
				1	2	3
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30

## Nobiembre 2016

L	M	X	CH	B	S	D
				1	2	3
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30				

## Abierto 2016

L	M	X	CH	B	S	D
				1	2	3
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	